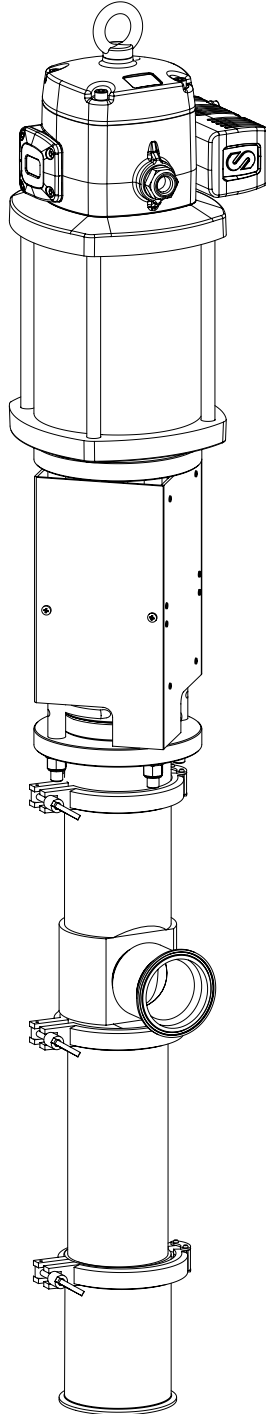


Parts and technical service guide
 Guía de servicio técnico y recambio
 Guide d'instructions et pièces de rechange
 Bedienungsanleitung und Teileliste



| | | |
|-----------|---|----------|
| EN | 5:1 RATIO AIR OPERATED SANITARY PUMP QKD, PM60 | 2 |
| ES | BOMBA NEUMÁTICA SANITARIA QKD PM60, RATIO 5:1 | 2 |
| FR | POMPE PNEUMATIQUE SANITAIRE QKD PM60, RATIO 5:1 | 3 |
| DE | SANITÄR-PNEUMATIKPUMPE QKD PM60, VERHÄLTNIS 5: 1 | 3 |

DESCRIPTION / DESCRIPCIÓN

EN

Compressed air operated piston-type reciprocating pump. For use in sanitary applications to transfer medium and high viscosity fluids.



WARNING! Read all instruction manuals, tags, and labels before operating the equipment. This equipment is for professional use only.

The non compatible fluids may cause damage in the pump and serious personal injury. This equipment is not intended for use with fluids that fall within the Group 1 fluid as defined that are explosive, extremely flammable, highly flammable, flammable, very toxic, toxic, oxidizing or where the vapor pressure is greater than 0.5 bar above the pressure atmospheric at the maximum allowable temperature.

The pump generates high or very high pressures. Do not exceed the maximum air inlet pressure of 7 bar.

A direct hit against the human body may result in an injury.

All air must be bled from the pump and pipe work system before it is used, especially before the pump is allowed to stall under-pressure. Air trapped in the system will cause spitting of material as it leaves the system. In addition to the danger from flying material, the sudden release of the pressure can cause, hoses, valves, fixtures etc. to move violently and unexpectedly.

This unit may have stored pressure, released all pressure and disconnect from any fluid systems before servicing or cleaning. To ensure safe operation of this unit, all service work should be by qualified personnel only.

When not in use, be sure to shut off the air supply to avoid accidents.

Do not alter or modify this equipment. Use genuine components provided from SAMOA Industrial S.A. Any unauthorized tampering with this equipment, improper use, poor maintenance or removal of identification labels may invalidate the guarantee.

All fittings in the system connected to the outlet of the pump should be suitable for the maximum possible pressure generated by the pump/air motor. If the systems cannot be designed to take the maximum pressure produced by the pump, safety valves or diverter valves should be fitted. All pumps are tested with soapy water solution and may have remaining in the pump.

Flush the pump with appropriate cleaning solution and sanitize parts before using the pump.

ES

Bomba de pistón alternativo de transvase de fluidos de media y altas viscosidades en aplicaciones sanitarias accionada por aire comprimido.



ADVERTENCIA! Lea atentamente el manual de instrucciones y sus advertencias antes de empezar a operar con el equipo. Este equipo es únicamente para uso profesional.

Los fluidos no adecuados para la bomba pueden causar daños a la unidad de la bomba e implicar riesgos de graves daños personales. Este equipo no está destinado para el uso de fluidos que se encuentran en el apartado 1 de la Directiva de Equipos a Presión. Estos son fluidos explosivos, extremadamente inflamables, altamente inflamables, inflamables, muy tóxicos, tóxicos, u oxidantes. O aquellos fluidos cuya presión de vapor sea superior a 0.5 bar sobre la presión atmosférica a la máxima temperatura permitida.

La bomba puede producir presiones elevadas o muy elevadas. No exceder la presión máxima permitida de alimentación de aire de 7 bar. Las altas presiones pueden ocasionar lesiones muy graves en el cuerpo humano.

Extraiga todo el aire de la bomba y del sistema de tuberías antes de poner en funcionamiento el sistema, especialmente antes de permitir que la bomba se pare bajo presión. El aire atrapado en el sistema provoca que el material sea lanzado cuando deja el sistema. Además del peligro que genera este material lanzado, los cambios bruscos de presión pueden provocar que las mangueras, válvulas y otros accesorios se muevan violenta e inesperadamente.

Este equipo puede contener presión almacenada, elimine la presión y desconecte la bomba del sistema de entrada y salida de fluidos en caso de realizar cualquier limpieza o mantenimiento. Para asegurar el correcto funcionamiento de esta unidad, cualquier operación de mantenimiento solo será llevada a cabo por personal cualificado.

Para prevenir accidentes, cuando el equipo no esté en uso asegurar la desconexión de este a la línea de alimentación de aire.

No altere la integridad del equipo. Use componentes originales de SAMOA Industrial S.A. Cualquier modificación no autorizada del equipo, uso indebido, mantenimiento incorrecto o la retirada de las etiquetas identificativas puede ser causa de anulación de la garantía.

Todos los accesorios que se encuentren en la línea de salida de fluido deben de ser aptos para la máxima presión generada por la bomba. Si el sistema no está diseñado para soportar la máxima presión ejercida por la bomba, instalar válvulas de seguridad o válvulas de derivación.

Todas las bombas se prueban con agua jabonosa y pueden contener restos en su interior.

Lave y desinfecte la bomba adecuadamente antes de su primer uso.

2024_11_08-12:39

FR

Pompe grand débit, à piston alternatif actionné par air comprimé. A utiliser dans des applications sanitaires pour transférer des fluides de moyenne et haute viscosité.



AVERTISSEMENT!: Lire le manuel d'instruction et les avertissements avant de commencer à utiliser l'équipement. Ce matériel est destiné à un usage professionnel.

Les fluides non-compatibles peuvent endommager la pompe et présenter des risques de blessures graves. Cet équipement n'est pas conçu pour être utilisé avec les liquides tels que définis à l'article 1 de la directive des équipements sous pression qui sont explosifs, extrêmement inflammables, facilement inflammables, inflammables, très toxiques, toxiques, oxydants ou lorsque la pression de la vapeur est supérieure de 0,5 bar (7 psi) à la pression atmosphérique, à la température maximale admissible.

La pompe peut générer des pressions élevées ou très élevées. Ne pas dépasser la pression d'entrée d'air maximum de 7 bar.

Un choc direct contre le corps humain peut entraîner une blessure.

Tout l'air doit être purgé de la pompe et du système de tuyauterie avant son utilisation, en particulier avant de laisser la pompe se caler sous pression. L'air piégé dans le système provoquera des projections de matériau lorsqu'il quittera le système. En plus du risque de projection de matériau, la libération soudaine de la pression peut provoquer des mouvements violents et inattendus des tuyaux, des vannes, des accessoires, etc.

Cet équipement peut rester sous pression même à l'arrêt. Dépressuriser et déconnecter tous les systèmes de distribution de fluide avant l'entretien de la pompe. Pour garantir un bon fonctionnement de cet appareil, tous les travaux d'entretien doivent être effectués uniquement par du personnel qualifié.

Lorsqu'elle n'est pas utilisée, assurez-vous de couper l'alimentation en air de la pompe pour éviter les accidents.

Ne pas modifier cet équipement. Utilisez des composants d'origine fournis par Samoa Industrial, S.A.

Une manipulation non autorisée, une mauvaise utilisation, un mauvais entretien ou l'enlèvement des étiquettes d'identifications peuvent invalider la garantie.

Tous les accessoires raccordés en sortie de fluide doivent être adaptés à la pression maximale produite par la pompe. Si le système n'est pas conçu pour résister à la pression maximale exercée par la pompe, l'installation de soupapes de sécurité (comme des clapets de décharge) ou de soupapes dérivation est nécessaire.

Rincez la pompe avec une solution de nettoyage appropriée et désinfectez les pièces avant d'utiliser la pompe.

DE

Hubkolbenpumpe zum Fördern von mittel- und hochviskosen Flüssigkeiten in sanitären Anwendungen mit Druckluftantrieb.



WARNUNG! Lesen Sie die Bedienungsanleitung und ihre Warnungen sorgfältig durch, bevor Sie mit dem Gerät arbeiten. Dieses Gerät ist nur für den professionellen Gebrauch.

Für die Pumpe ungeeignete Fördermedien können das Pumpenaggregat beschädigen und zu schweren Personenschäden führen. Dieses Gerät ist nicht für die Verwendung von Flüssigkeiten bestimmt, die in Abschnitt 1 der Druckgeräterichtlinie aufgeführt sind. Dies sind explosive, hochentzündliche, brennbare, hochgiftige, giftige oder oxidierende Flüssigkeiten. Oder solche Flüssigkeiten, deren Dampfdruck bei der maximal zulässigen Temperatur größer als 0,5 bar über dem Atmosphärendruck ist.

Die Pumpe kann hohe oder sehr hohe Drücke erzeugen. Überschreiten Sie nicht den maximal zulässigen Luftversorgungsdruck von 7 bar.

Hohe Drücke können den menschlichen Körper schwer verletzen.

Entfernen Sie die gesamte Luft aus der Pumpe und dem Rohrleitungssystem, bevor Sie das System in Betrieb nehmen, insbesondere bevor Sie die Pumpe unter Druck stoppen lassen. Im System eingeschlossene Luft bewirkt, dass das Material beim Verlassen des Systems freigesetzt wird. Neben der Gefahr durch dieses freigesetzte Material können plötzliche Druckänderungen dazu führen, dass sich Schläuche, Ventile und anderes Zubehör heftig und unerwartet bewegen.

Dieses Gerät kann gespeicherten Druck enthalten, den Druck entlasten und die Pumpe im Falle einer Reinigung oder Wartung vom Materialeinlass- und -auslasssystem trennen. Um den korrekten Betrieb dieses Geräts zu gewährleisten, werden alle Wartungsarbeiten nur von qualifiziertem Personal durchgeführt.

Um Unfälle zu vermeiden, wenn das Gerät nicht verwendet wird, sicherstellen, dass es von der Luftversorgungsleitung getrennt ist.

Verändern Sie nicht die Integrität des Geräts. Verwenden Sie Originalkomponenten von SAMOA Industrial S.A. Jede unbefugte Veränderung des Gerätes, unsachgemäßer Gebrauch, falsche Wartung oder das Entfernen der Kennzeichnungsschilder kann zum Erlöschen der Garantie führen.

Alle Zubehörteile in der Flüssigkeitsausgangsleitung müssen für den von der Pumpe erzeugten maximalen Druck geeignet sein. Wenn das System nicht für den von der Pumpe ausgeübten maximalen Druck ausgelegt ist, installieren Sie Sicherheitsventile oder Bypassventile

Alle Pumpen werden mit Seifenlauge getestet und können Schmutz enthalten.

Waschen und desinfizieren Sie die Pumpe vor dem ersten Gebrauch richtig.

RECOMMENDED SEQUENCE OF OPERATION / SECUENCIA RECOMENDADA PARA OPERAR / SÉQUENCE D'OPÉRATION RECOMMANDÉE / EMPFOHLENE SEQUENZ FÜR DEN BETRIEB

TYPICAL INSTALLATION / CONEXIÓN TIPO DE LA BOMBA / BRANCHEMENT TYPE DE LA POMPE / TYPISCHE INSTALLATION

EN

Figure 2 is a typical installation shown with all the recommended accessories for the pump to operate correctly.

NOTE: The compressed air supply must be set between 3 and 7 bar (40 – 140 psi), being 7 bar (98 psi) the recommended pressure. An air closing valve must be installed, in order to be able to close the compressed air line at the end of the day (If the air inlet not is closed and there is a leakage in some point of the fluid outlet circuit, the pump will start automatically, emptying the container or dry-running).

FR

A titre indicatif, la figure 2 montre une installation type avec tous les éléments préconisés pour son bon fonctionnement.

REMARQUE : La pression d'alimentation en air doit être comprise entre 3 et 10 bars, 7 bars étant la pression recommandée. Il est également conseillé d'installer une vanne d'arrêt pour pouvoir fermer l'alimentation en air en fin de journée. (En cas de rupture ou de fuite dans la sortie produit, si l'alimentation en air n'est pas fermée, la pompe démarrera automatiquement, permettant de vider complètement le réservoir ou de fonctionner à sec).

DE

Zu Informationszwecken zeigt Abbildung 2 eine typische Installation mit allen für den korrekten Betrieb empfohlenen Elementen.

HINWEIS: Der Luftversorgungsdruck muss zwischen 3 und 10 bar liegen, wobei 7 bar der empfohlene Druck ist. Es empfiehlt sich auch, ein Absperrventil zu installieren, um die Luftzufuhr am Ende des Tages schließen zu können. (Bei Brüchen oder Undichtigkeiten im Flüssigkeitsauslass, wenn die Luftzufuhr nicht geschlossen ist, würde die Pumpe automatisch anlaufen und der Tank vollständig entleert oder trocken laufen).

ES

A título informativo, se muestra en la figura 2 una instalación típica con todos los elementos recomendados para su correcto funcionamiento.

NOTA: La presión de alimentación de aire debe estar comprendida entre 3 y 10 bar siendo 7 bar la presión recomendada. Es aconsejable instalar, asimismo, una válvula de cierre para poder cerrar la alimentación de aire al final de la jornada. (En caso de roturas o fugas en la salida de fluido, si la alimentación de aire no está cerrada, la bomba se pondría en marcha automáticamente, pudiendo vaciarse completamente el depósito o funcionar en seco).

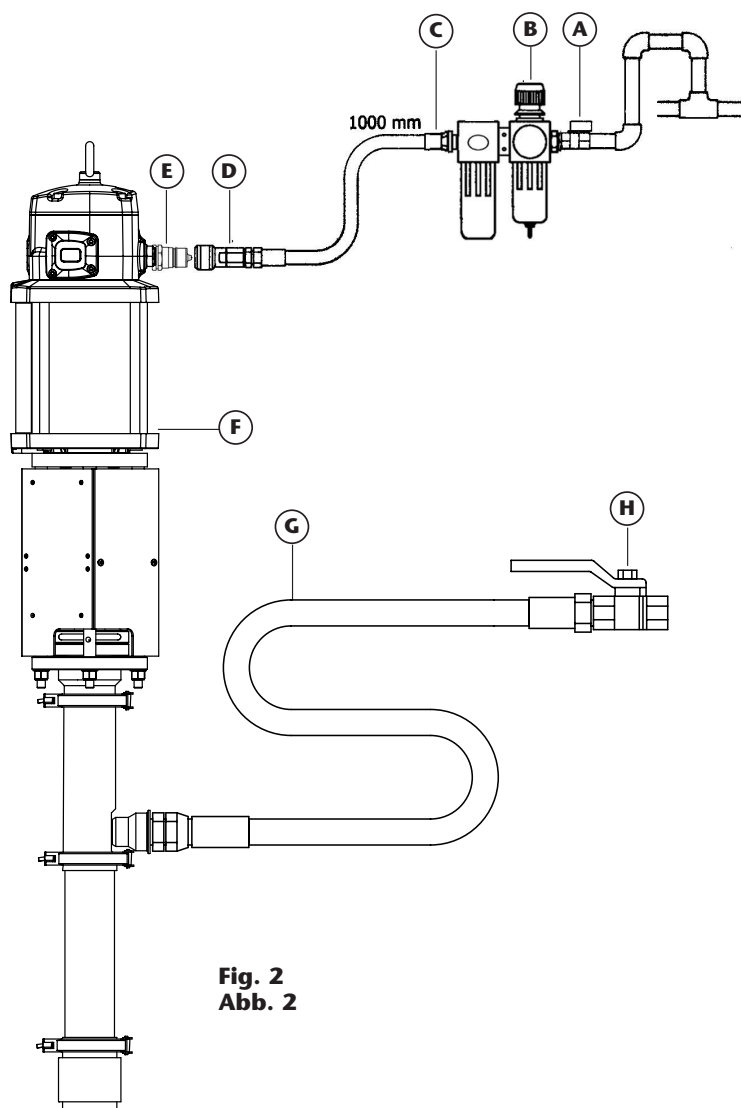


Fig. 2
Abb. 2

2024_11_08-12:39

EN ES FR DE

| POS | DESCRIPTION | DESCRIPCIÓN | DESCRIPTION | BESCHREIBUNG |
|-----|--------------------|--------------------------|---|----------------------|
| A | Air shut off valve | Válvula de corte de aire | Vanne d'arrêt pour ligne air – levier court | Luftabsperrventil |
| B | Filter regulator | Filtro regulador | Filtre régulateur | Filterregler |
| C | Air hose | Manguera de aire | Flexible de liaison air | Luftschlauch |
| D | Quick coupling | Enchufe rápido | Raccord rapide | Schnellstecker |
| E | Connection nipple | Conector rápido | Embout rapide | Schnellverbinder |
| F | Pump | Bomba | Pompe | Pumpe |
| G | Fluid hose | Manguera de fluido | Tuyau pour fluide | Flüssigkeitsschlauch |
| H | Shut off valve | Válvula de cierre | Vanne d'arrêt | Schließventil |

EN

1. Before operating the pump/air motor it must be supported either by the foot valve (inlet) or suspended from the air motor mounting NEVER BOTH.
Incorrect mounting of the pump/air motor may cause poor running and premature wear. It is recommended that the pump/air motor is mounted on the relevant Samoa-Hydrair equipment.
2. The guard covering the air motor to pump connection should always be fitted before the pump is used (pag. 9).
3. The quick disconnect on the air motor should be connected to the air main through a 1/2" BSP ball valve and a pressure regulator. The ball valve should be closed to stop air reaching the regulator.
4. An optimum setting for the air regulator should now be decided upon.
5. Ensure that the outlet and inlet of the pump is connected to the system pipe work.
6. Gently start to open the air ball valve so that the pump cycles slowly (10 cycles per minute or less). Do not fully open the air ball valve as the pump will prime more easily when cycling slowly.
7. The pump is ready to work.



WARNING! do not expose the air motor to temperatures higher than 50 °C (122 °F) or immersed the pump in fluids at temperature higher than 80°C (176 °F). The elastomeric seals may be damaged.

ES

1. Antes de operar la bomba, esta debe de estar sustentada por la entrada de fluido o por la placa de montaje del motor. Se recomienda emplear los soportes Samoa para tal cometido.
2. Las pantallas de protección del motor de aire deben de estar instaladas antes de poner en uso el equipo.
3. Cerrar la válvula de bola. Conectar el enchufe rápido al motor mediante una válvula de bola 1/2" y regulador de presión a la línea de alimentación de aire.
4. Fijar la presión de trabajo óptima en el regulador de presión.
5. Asegurar que la salida y entrada de fluido está correctamente conectada.
6. Abrir suavemente la válvula de alimentación de aire de manera que la bomba realice 10 ciclos/min o menos. No la abra completamente hasta que la bomba se haya cebado correctamente.
7. La bomba está lista para operar.



ATENCIÓN! no exponga el motor neumático a temperaturas superiores de 50 °C (122 °F) ni sumerja la bomba en fluidos con temperaturas superiores a 80 °C (176 °F). Los elastómeros de las juntas pueden degradarse prematuramente.

FLUSHING PROCEDURE / PROCEDIMIENTO LAVADO

Flush the pump at the end of service or before repairing equipment to prevent drying fluid on pump surface.

Flush with appropriate cleaning solution and lowest pressure possible.

1. Remove the pump from pumping place and run slowly the pump to pull out the fluid.
2. Immerse the pump inlet in adequate cleaning solution. Set the speed pump to minimum and pump the solution to clean the pump and hoses.

Cuando finalice el servicio de la bomba o cuando vaya a realizar tareas de mantenimiento será necesario realizar un lavado para evitar que el fluido se seque sobre la superficie de la bomba.

Emplee la disolución de limpiador adecuada y la mínima presión posible.

1. Retire la bomba del punto de bombeo y acciéndela lentamente para retirar la mayor cantidad de fluido posible.
2. Sumerja la entrada de fluido en una solución limpiadora adecuada. Regule la velocidad de la bomba a la mínima presión posible y bombee el fluido hasta limpiar la bomba y las mangueras correctamente.

CLEANING PROCEDURE / PROCEDIMIENTO DE LIMPIEZA

Review the national and local sanitary regulations to compliance.

1. To exhaustive cleaning pump is necessary disassemble.
See pages 10-11.
2. Wash all parts with suitable cleaning solution. Follow the manufacturer recommendations: concentration, time and temperature.
3. Rinse the part with water and dry.
4. Check the cleanliness of components. Review the wear on seals, if necessary replace to prevent contamination.
5. Apply sanitizer on components.
6. Use suitable waterproof sanitary lubricant on moving parts and seals to assembly process. See pages 12-13.
7. Circulate the sanitizing solution through the pump and system before using.

Revise los reglamentos sanitarios nacionales y locales para su correcto cumplimiento.

1. Para realizar una limpieza exhaustiva de la bomba es necesario desmontarla. Véase pág. 14 -15.
2. Lave todos los componentes con una disolución de limpiador adecuado. Siguiendo las recomendaciones del concentración, exposición y temperatura del fabricante.
3. Aclare todos los componentes con agua y déjelos secar.
4. Revise la limpieza de todos los componentes así como el estado de las juntas. Si presentan desgaste o daños será necesaria su sustitución.
5. Aplique desinfectante sobre los componentes.
6. Emplee lubricante sanitario resistente al agua en las partes móviles para realizar el ensamblaje. Para ensamblaje véase pág. 16-17.
7. Circule una solución desinfectante en la bomba y el sistema antes de su utilización.

FR

1. Avant de faire fonctionner la pompe, elle doit être soutenue par l'entrée de fluide ou par la plaque de montage du moteur. Il est recommandé d'utiliser les supports Samoa à cette fin.
2. Les écrans de protection du moteur pneumatique doivent être installés avant la mise en service de l'équipement.
3. Fermez le robinet à tournant sphérique. Connectez le raccord rapide au moteur au moyen d'un robinet à tournant sphérique 1/2" et d'un régulateur de pression à la ligne d'alimentation en air.
4. Réglez la pression de service optimale sur le régulateur de pression.
5. Assurez-vous que l'entrée et la sortie de fluide sont correctement connectées.
6. Ouvrir doucement la vanne d'alimentation en air pour que la pompe effectue 10 cycles/min ou moins. Ne pas ouvrir complètement tant que la pompe n'a pas été correctement amorcée.
7. La pompe est prête à fonctionner.



ATTENTION! N'exposez pas le moteur pneumatique à des températures supérieures à 50 °C (122 °F) ou n'immergez pas la pompe dans des fluides dont la température est supérieure à 80 °C (176 °F). Les élastomères des joints peuvent se dégrader prématurément.

DE

1. Vor dem Betrieb der Pumpe muss diese am Flüssigkeitseinlass oder an der Motormontageplatte abgestützt werden. Es wird empfohlen, dafür die Samoa-Stützen zu verwenden.
2. Die Luftmotor-Schutzgitter müssen vor der Inbetriebnahme des Geräts installiert werden.
3. Schließen Sie den Kugelhahn. Verbinden Sie die Schnellkupplung mit dem Motor über einen 1/2" Kugelhahn und Druckregler an die Luftversorgungsleitung.
4. Optimalen Arbeitsdruck am Druckregler einstellen.
5. Stellen Sie sicher, dass der Flüssigkeitseinlass und -auslass richtig verbunden sind.
6. Öffnen Sie vorsichtig das Luftzufuhrventil, damit die Pumpe 10 Zyklen/min oder weniger durchführt. Nicht vollständig öffnen, bis die Pumpe richtig angesaugt wurde.
7. Die Pumpe ist betriebsbereit.



BEACHTUNG! Setzen Sie den Luftmotor keinen Temperaturen über 50 °C (122 °F) aus und tauchen Sie die Pumpe nicht in Flüssigkeiten mit Temperaturen über 80 °C (176 °F). Elastomere in Dichtungen können sich vorzeitig abbauen.

PROCEDURE DE LAVAGE / WASCHVERFAHREN

Lorsque la pompe est entretenue ou lorsqu'une maintenance est requise, il sera nécessaire d'effectuer un rinçage pour éviter que le fluide ne sèche à la surface de la pompe.

Utilisez la bonne solution de nettoyage et le moins de pression possible.

1. Retirez la pompe du point de pompage et faites fonctionner lentement pour éliminer autant de liquide que possible.
2. Immerger l'entrée de fluide dans une solution de nettoyage appropriée. Réglez la vitesse de la pompe à la pression la plus basse possible et pompez le fluide jusqu'à ce que la pompe et les tuyaux soient correctement nettoyés.

PROCEDURE DE NETTOYAGE / REINIGUNGSVERFAHREN

Vérifiez les réglementations sanitaires nationales et locales pour une bonne conformité.

1. Pour effectuer un nettoyage en profondeur de la pompe, il est nécessaire de la démonter. Voir p. 14 -15.
2. Laver tous les composants avec une solution nettoyante appropriée. Suivant les recommandations de concentration, d'exposition et de température du fabricant.
3. Rincer tous les composants avec de l'eau et laissez sécher.
4. Vérifier la propreté de tous les composants ainsi que l'état des joints. S'ils présentent de l'usure ou des dommages, il sera nécessaire de les remplacer.
5. Appliquer un désinfectant sur les composants.
6. Utilisez un lubrifiant sanitaire imperméable sur les pièces mobiles pour l'assemblage. Pour le montage voir p. 16-17.
7. Faites circuler une solution désinfectante dans la pompe et le système avant utilisation.

Wenn die Pumpe gewartet oder gewartet werden muss, muss eine Spülung durchgeführt werden, um ein Antrocknen der Flüssigkeit auf der Oberfläche der Pumpe zu verhindern. Verwenden Sie die richtige Reinigungslösung und so wenig Druck wie möglich.

1. Entfernen Sie die Pumpe vom Pumpenpunkt und lassen Sie sie langsam laufen, um so viel Flüssigkeit wie möglich zu entfernen.
2. Tauchen Sie den Flüssigkeitseinlass in eine geeignete Reinigungslösung. Regulieren Sie die Pumpendrehzahl auf den geringstmöglichen Druck und pumpen Sie die Flüssigkeit, bis Pumpe und Schläuche ordnungsgemäß gereinigt sind.

Überprüfen Sie die nationalen und lokalen Gesundheitsvorschriften auf ordnungsgemäße Einhaltung.

1. Um eine gründliche Reinigung der Pumpe durchführen zu können, muss sie zerlegt werden. Siehe S. 14-15.
2. Waschen Sie alle Komponenten mit einer geeigneten Reinigungslösung. Befolgen Sie die Konzentrations-, Expositions- und Temperaturempfehlungen des Herstellers.
3. Alle Komponenten mit Wasser spülen und trocknen lassen.
4. Überprüfen Sie die Sauberkeit aller Komponenten sowie den Zustand der Dichtungen. Wenn sie Verschleiß oder Beschädigungen aufweisen, müssen sie ersetzt werden.
5. Tragen Sie Desinfektionsmittel auf die Komponenten auf.
6. Verwenden Sie für die Montage auf beweglichen Teilen ein wasserfestes Sanitärschmiermittel. Montage siehe S. 16-17.
7. Lassen Sie vor der Verwendung eine Desinfektionslösung durch die Pumpe und das System zirkulieren.

TROUBLESHOOTING / ANOMALÍAS Y SUS SOLUCIONES

EN

| SYMPTOMS | POSSIBLE REASONS | SOLUTIONS |
|--|---|---|
| The pump is not working or there is no fluid delivery. | No suitable air supply pressure. | Increase the air supply pressure. |
| | Some outlet circuit element is clogged or closed. | Clean or open the outlet circuit. |
| | There is an air pocket in fluid inlet area. | Bleed the air. |
| | Air in pump. | Bleed the air. |
| The pump begins to operate very fast. | Pump dry-running. The drum is empty. | Replace the drum. |
| The pump keeps on operating although the fluid outlet is closed. | There is a fluid leakage at some point in the circuit. | Verify and tighten or repair. |
| | Contamination in the piston valve (88). | Disassemble and clean. Replace if damaged. |
| | Contamination in the foot valve (92). | Disassemble and clean. Replace if damaged. |
| Air leakage through the air outlet muffler (25). | Damage or worn piston O-ring (45). | Replace O-ring (45). |
| | The air seal of the inventor assembly is damaged and worn (8). | Replace the air seal (8). |
| | Damage or worn spool seals. | Replace the seals (18) and (20). |
| Ink flow out put too low or diminishes over time. | Contamination in the foot valve (92). | Remove and clean (92). Replace if damaged. |
| | Contamination in the piston valve (88). | Remove and clean. Replace if damaged (88). |
| | The exhaust muffler is clogged with compressed air dirt or lubricant. | Replace the muffler left (30) (31). |

ES

| SÍNTOMAS | POSIBLES CAUSAS | SOLUCIONES |
|--|---|--|
| La bomba no funciona o no hay entrega de fluido. | Presión de suministro de aire no adecuada. | Incrementa la presión del aire de suministro. |
| | Algún elemento del circuito de salida está obstruido o cerrado. | Limpie o abra el circuito de salida. |
| | Se han creado bolsas de aire alrededor de la zona de succión de la bomba. | Purgue el aire. |
| | Se ha formado una cavidad de aire en la bomba. | Purgue la bomba. |
| La bomba empieza a funcionar mucho más aprisa. | La bomba está funcionando en seco, depósito vacío. | Llene el depósito. |
| La bomba sigue funcionando aunque se cierre la salida de fluido. | Existe fuga en algún punto del circuito. | Verifique y apriete o repare. |
| | Válvula de impulsión (88) no cierra por impurezas. | Desmonte y limpie. |
| Pérdida de aire por el escape de aire. | Válvula de entrada (92) no cierra por impurezas o por deterioro. | Desmonte y limpie. Sustituya en caso de deterioro (92). |
| | Junta del émbolo de aire desgastada (45). | Sustituya la junta (45). |
| | Junta del pistón sensor desgastada (8). | Sustituya la junta (8). |
| Disminución del caudal entregado. | Juntas de la corredera inversora desgastadas. | Sustituya las juntas (18) y (20). |
| | Válvula inferior con impurezas (92). | Desmonte y limpie. Sustituya en caso de deterioro (92). |
| | Pistón con impurezas (88). | Desmonte y limpie. Sustituya en caso de deterioro (88). |
| | El silenciador está colmatado por impurezas o lubricante del aire comprimido. | Reemplace el fieltro del silenciador (30) (31). |

2024_11_08-12:39

FR

| SYMPTOMES | CAUSES POSSIBLES | SOLUTIONS |
|---|---|---|
| La pompe ne fonctionne pas ou ne distribue pas de fluide. | Pression insuffisante de la distribution d'air. | Augmenter la pression de la distribution d'air. |
| | Un des éléments du circuit de sortie est bouché ou fermé. | Nettoyer et ouvrir le circuit de sortie. |
| | Poches d'air autour de la zone d'entrée du fluide. | Purgez l'air. |
| | Air dans la pompe. | Purgez l'air. |
| La pompe commence à pomper beaucoup trop vite. | Fonctionnement à sec de la pompe. Le tambour est vide. | Remplacez le tambour. |
| La pompe continue à fonctionner bien que la sortie de fluide soit fermée. | Fuite de fluide en un certain point du circuit. | Vérifier et serrer ou bien réparer si nécessaire. |
| | Contamination dans la valve du piston (88). | Démonter et nettoyer. Remplacer si nécessaire. |
| | Contamination dans le clapet de pied (92). | Disassemble and clean. Remplacez-le s'il est endommagé. |
| Fuite d'air par où s'échappe l'air (25). | Le joint torique du piston (45) est endommagé ou vrillé. | Remplacer le joint torique (45). |
| | Le joint d'étanchéité de l'assemblage de l'inventeur est endommagé et la vis sans fin (8). | Remplacez le joint d'étanchéité à l'air (8). |
| | Joints de la bobine endommagés ou vrillés. | Remplacer les joints (18) y (20). |
| Diminution du débit de la distribution de fluide. | Contamination dans le clapet de pied (92). | Démonter et nettoyer. Remplacez-le s'il est endommagé. |
| | Contamination dans la valve du piston (88). | Démonter et nettoyer (92). Remplacez-le s'il est endommagé (88). |
| | Le silencieux d'échappement est obstrué par de l'air comprimé, de la saleté ou du lubrifiant. | Remplacez le silencieux (30) (31). |

DE

| BETRIEBSPROBLEME UND IHRE LÖSUNGEN | MÖGLICHE URSACHEN | LÖSUNGEN |
|---|--|---|
| Die Pumpe arbeitet nicht oder es erfolgt keine Flüssigkeitsförderung. | Unzureichender Luftversorgungsdruck. | Luftdruck erhöhen |
| | Ein Element des Ausgangskreises ist blockiert oder geschlossen. | Reinigen oder öffnen Sie den Auslasskreislauf. |
| | Um die Saugzone der Pumpe sind Lufteinschlüsse entstanden. | Lass die Luft. |
| | In der Pumpe hat sich ein Lufthohlraum gebildet. | Pumpe entleeren. |
| Die Pumpe läuft viel schneller. | Die Pumpe läuft trocken, Tank leer. | Fülle den Tank. |
| Die Pumpe läuft auch bei geschlossenem Flüssigkeitsauslass weiter. | Irgendwo in der Schaltung ist ein Leck. | Prüfen und festziehen oder reparieren. |
| | Ablassventil (88) schließt wegen Verunreinigungen nicht. | Zerlegen und reinigen. |
| | Das Einlassventil (92) schließt aufgrund von Verunreinigungen oder Verschleiß nicht. | Zerlegen und reinigen. Bei Verschlechterung ersetzen (92). |
| Luftverlust durch Luftleckage. | Verschlossene Luftkolbendichtung (45). | Ersetzen Sie die Dichtung (45). |
| | Verschlossene Sensorkolbendichtung (8). | Ersetzen Sie die Dichtung (8). |
| | Umkehrschieberdichtungen verschlissen. | Ersetzen Sie die Dichtungen (18) y (20). |
| Abnahme des gelieferten Durchflusses. | Bodenventil mit Verunreinigungen (92). | Zerlegen und reinigen. Bei Verschlechterung ersetzen (92). |
| | Kolben mit Verunreinigungen (88). | Zerlegen und reinigen. Bei Verschlechterung ersetzen (88). |
| | Der Schalldämpfer ist durch Verunreinigungen oder Schmiermittel aus der Druckluft verstopft. | Ersetzen Sie den Schalldämpferfilz (30) (31). |

2024_11_08-12:39

EN

1. Unscrew bolts (27).
2. Remove exhaust assembly (25).
3. Unscrew the bolts (24) and remove the cap (29).
4. Remove the felt (30).
5. Remove the felt (31) and deflector (28).
6. Remove the bottom felt (30) and replace it with a new one.
7. Put back the deflector (28).
8. Insert the screws (27) and then a new felt (31). If not in this order, it could be tricky to insert the screws.
9. Put a new felt (30).
10. Put back the cap (29) and its screws (24).
11. Ensuring the screws (27) stay into the muffler (25), put said muffler on the motor and fix it with said screws.
12. It is also available a whole muffler assembly kit (539005), with replaces the old one just operating the screws (27).

ES

1. Desenrosque los tornillos (27).
2. Retire el conjunto del silencioso (25).
3. Desenrosque los 4 tornillos (24) y retire la tapa (29).
4. Extraiga el fieltro (30).
5. Extraiga el fieltro (31) y el deflector (28).
6. Extraiga el fieltro del fondo (30) y sustitúyalo por uno nuevo.
7. Coloque de nuevo el deflector (28).
8. Inserte los tornillos (27) y posteriormente un nuevo fieltro (31). Si no se hace en este orden, puede ser complicado insertar los tornillos.
9. Coloque un nuevo fieltro (30).
10. Coloque la tapa (29) y sus tornillos (24).
11. Asegurándose de que los tornillos (27) no se salen del silenciador (25), sitúe dicho silenciador en el motor y rosque dichos tornillos.
12. También está disponible un kit de silenciador completo (539005), con el cual sólo sería necesario sustituir el silenciador viejo por el nuevo mediante los tornillos (27).

FR

1. Dévisser les vis (27).
2. Retirer l'ensemble d'échappement (25).
3. Dévisser les 4 vis (24) et enlever le bouchon (29).
4. Retirer le feutre (30).
5. Retirer le feutre (31) et le déflecteur (28).
6. Retirer le feutre du fond (30) et le remplacer par un nouveau.
7. Remettre le déflecteur (28).
8. Insérer les vis (27), puis un nouveau feutre (31).
Si ce n'est pas dans cet ordre, il pourrait être difficile d'insérer les vis.
9. Mettre un nouveau feutre (30).
10. Remettre le bouchon (29) et les vis (24).
11. Placer les vis (27) dans le silencieux (25), mettre le silencieux sur le moteur et le fixer avec les vis.
12. Un kit complet de silencieux (539 005), est également disponible.
Dans ce cas, il est seulement nécessaire de remplacer l'ancien silencieux avec les vis (27).

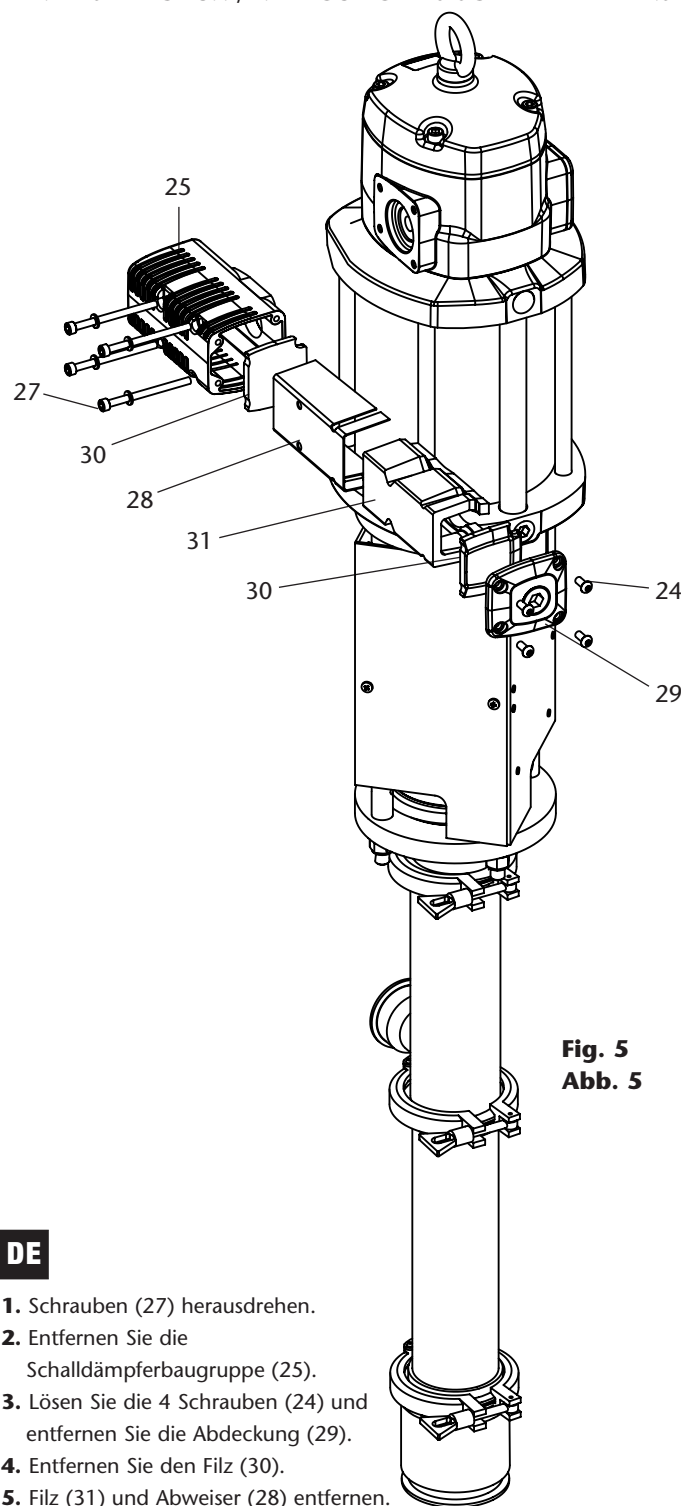


Fig. 5
Abb. 5

DE

1. Schrauben (27) herausdrehen.
2. Entfernen Sie die Schalldämpferbaugruppe (25).
3. Lösen Sie die 4 Schrauben (24) und entfernen Sie die Abdeckung (29).
4. Entfernen Sie den Filz (30).
5. Filz (31) und Abweiser (28) entfernen.
6. Entfernen Sie den unteren Filz (30) und ersetzen Sie ihn durch einen neuen.
7. Ersetzen Sie den Deflektor (28).
8. Setzen Sie die Schrauben (27) und dann einen neuen Filz (31) ein.
Wenn dies nicht in dieser Reihenfolge erfolgt, kann das Einsetzen der Schrauben schwierig sein.
9. Setzen Sie einen neuen Filz (30) ein.
10. Montieren Sie die Abdeckung (29) und ihre Schrauben (24).
11. Darauf achten, dass sich die Schrauben (27) nicht vom Schalldämpfer (25) lösen, diesen auf den Motor aufsetzen und die Schrauben einschrauben.
12. Es ist auch ein kompletter Schalldämpfer-Kit (539005) erhältlich, bei dem nur der alte Schalldämpfer mit den Schrauben (27) durch den neuen ersetzt werden muss.

2024_11_08-12:39

AIR DISTRIBUTOR / DISTRIBUIDOR DE AIRE / DISTRIBUTEUR D'AIR / LUFTVERTEILER

EN

1. Unscrew the bolts (24) and remove the cap (23).
2. Ensuring the screws (27) remain into the muffler (25), unscrew them and take away the muffler. Take away the o-ring (16).
3. Strike gently with a plastic tool through exhaust seat to remove the spool valve (19).
4. Replace the seals (18) and (20) with new ones or replace the whole spool (19) with its seals factory installed (kit 539006). This is strongly recommended in order to ensure the correct assembly of the seals.

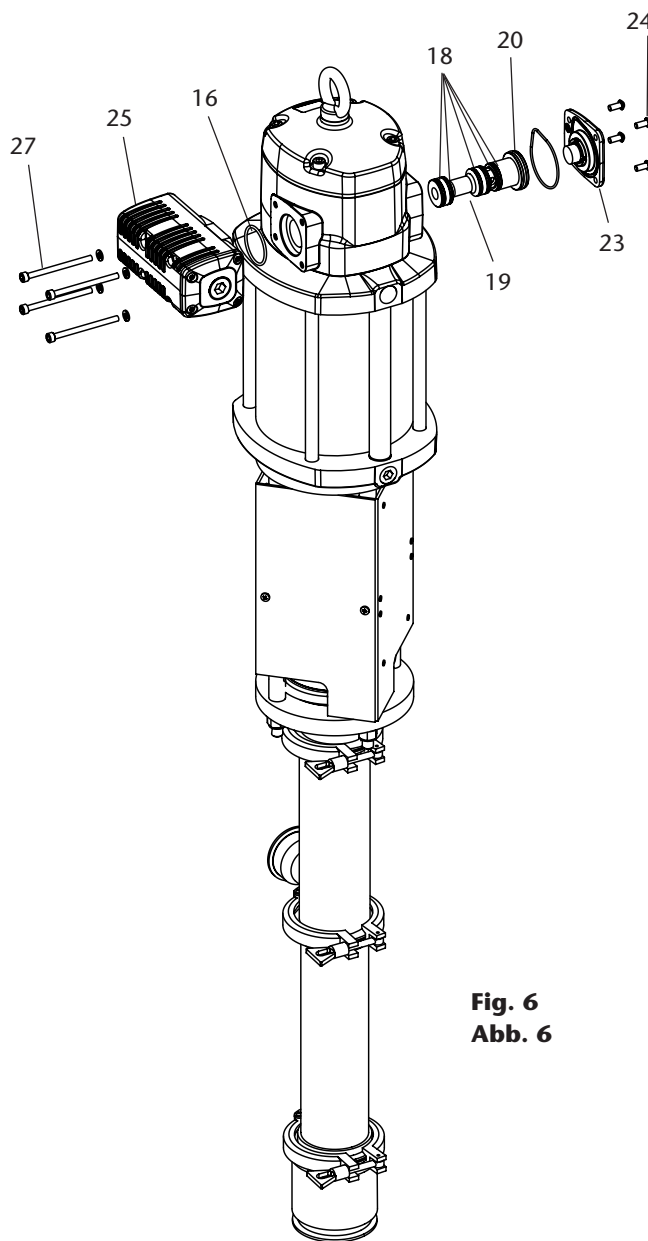


Fig. 6
Abb. 6

ES

1. Desenrosque los tornillos (24) y retire la tapa del tope de corredera (23).
2. Desenrosque los tornillos (27) y, asegurándose de que no se salen del silenciador (25), separe dicho silenciador del motor. Extraiga la tórica (16).
3. Con ayuda de un útil de plástico, golpeando suavemente por el lado del silenciador, extraiga la corredera del distribuidor (19).
4. Sustituya las juntas de corredera (18) y (20), o bien sustituya la corredera (19) completa con sus juntas ya instaladas de fábrica (kit 539006). Ésta es la opción recomendada para asegurar que las juntas están correctamente instaladas.

FR

1. Dévisser les boulons (24) et enlever le bouchon (23).
2. Dévisser les vis (27) et les conserver sur le silencieux (25), séparer le silencieux du moteur. Ôter le joint torique (16).
3. Frapper doucement côté silencieux avec un outil en plastique pour extraire le tiroir du distributeur (19).
4. Remplacer les joints de tiroir (18) et (20) par des neufs ou remplacer tout le tiroir (19) avec son kit de joints usine (kit 539006) pré-montés. Ceci est fortement recommandé afin d'assurer l'assemblage correct des joints.

DE

1. Lösen Sie die Schrauben (24) und entfernen Sie die Schiebeanschlagabdeckung (23).
2. Schrauben (27) herausdrehen und darauf achten, dass sie sich nicht vom Schalldämpfer (25) lösen, den Schalldämpfer vom Motor trennen. Entfernen Sie den O-Ring (16).
3. Mit einem Kunststoffwerkzeug leicht auf die Seite des Schalldämpfers klopfen und den Verteilerschieber (19) entfernen.
4. Ersetzen Sie die Dichtungen der Schieber (18) und (20), oder ersetzen Sie den Schieber (19) komplett mit seinen werkseitig eingebauten Dichtungen (Bausatz 539006). Dies ist die empfohlene Option, um sicherzustellen, dass die Dichtungen korrekt installiert sind.

AIR MOTOR SEALS / JUNTAS DEL MOTOR DE AIRE / JOINTS DE MOTEURS A ÀIR / DICHTUNGEN FÜR LUFTMOTOREN

EN

1. Unscrew the bolts (2) and remove the cap (3).
2. Unscrew the sensor sleeve (4).
3. With a manual clamp on the nut (5), pull the rod (40) outwards until its central recess appears (fig. 7a). Then, with another manual clamp, grab the rod (39) on said recess to prevent sealing surface to be damaged, and unscrew the nut (5) (fig. 7b).
4. Remove o-ring (6) and ring (7), and replace them with new ones later.
5. Unscrew the bolts (58). Pull the motor body (13) outwards to free it along with bridle (36).
6. Take away the gasket (9) and replace its seals (8) and (10).
7. Unscrew the bolts (37) and split the motor (13) from the bridle (36). Take away the washer (32) and replace the seal (8).
8. Take away the cylinder (52) while carefully holding the air piston (46). Replace the piston seal (45).
9. Reassemble in reverse order, applying thread locker in screws (37), nut (5) and sensor sleeve (4).

NOTE: all these seals are included in the available kit 539007.

FR

1. Dévisser les quatre vis (2) et retirer le couvercle (3).
2. Dévisser le bouchon de l'inverseur (4).
3. Avec une pince manuelle sur la douille de serrage (5), tirer la tige (40) vers l'extérieur jusqu'à ce qu'apparaisse son évidement central (Fig. 7a). Puis, avec une autre pince manuelle, saisir la tige (39) sur l'évidement pour prévenir les dommages sur la surface pouvant entraîner des problèmes d'étanchéité, et dévisser l'écrou (5) (fig. 7b).
4. Enlever le joint (6) et la bague (7), puis utiliser les nouvelles lors du remontage.
5. Dévisser les quatre vis (60). Retirer le moteur (13) pour libérer la tête avec la bride (36).
6. Retirer le capuchon de l'inverseur (9). Remplacer les joints (8) et (10) de ce capuchon.
7. Dévisser les cinq vis (37) et séparer le corps de moteur (13) de la bride (36). Retirer la rondelle (32) et remplacer le joint (8).
8. Retirer le cylindre (52) en tenant soigneusement le piston (45). Remplacer le joint (45) du piston.
9. Remontage dans l'ordre inverse, Application frein filet sur les vis (37), la douille de serrage (5) et le bouchon de l'inverseur (4).

REMARQUE: les nouveaux joints d'étanchéité nécessaires sont inclus dans le kit 539 007.

ES

1. Desenrosque los cuatro tornillos (2) y quite la tapa (3).
 2. Desenrosque el tapón inversor (4).
 3. Con ayuda de una mordaza manual sobre el casquillo (5), tire hacia fuera del vástago (39) hasta que aparezca su rebaje central (fig. 7a). Después, con otra mordaza manual agarre el vástago (39) en dicha zona rebajada central para no dañar la superficie destinada al sellado y desenrosque el casquillo (5) (fig. 7b).
 4. Deseche la tórica (6) y el aro (7), y use otros nuevos posteriormente al volver a montar.
 5. Desenrosque los cuatro tornillos (60). Tire hacia arriba del cabezal motor (13) hasta liberarlo junto con la brida (36).
 6. Quite el casquillo inversor (9). Sustituya las juntas (8) y (10) de este casquillo.
 7. Desenrosque los cinco tornillos (37) y separe el cuerpo motor (13) de la brida (36). Extraiga la arandela (32) y sustituya la junta (8).
 8. Retire el cilindro (52) sujetando con cuidado el émbolo (46). Sustituye la junta (45) de dicho émbolo.
 9. Vuelva a montar el conjunto en sentido inverso, aplicando fijador de rosca en los tornillos (37), casquillo (5) y tapón inversor (4).
- NOTA:** las juntas nuevas necesarias están incluidas en el kit 539007.

DE

1. Lösen Sie die vier Schrauben (2) und entfernen Sie die Abdeckung (3).
 2. Drehen Sie die Umkehrkappe (4) ab.
 3. Mit einer manuellen Klemmung an der Buchse (5) den Schaft (39) herausziehen, bis seine zentrale Aussparung erscheint (Abb. 7a). Dann mit einer weiteren manuellen Klemme den Schaft (39) in der zentralen Vertiefung fassen, um die zum Abdichten vorgesehene Fläche nicht zu beschädigen, und die Buchse (5) abschrauben (Abb. 7b).
 4. Entsorgen Sie den O-Ring (6) und den Ring (7) und verwenden Sie später beim Zusammenbau neue.
 5. Lösen Sie die vier Schrauben (60). Ziehen Sie den Antriebskopf (13) nach oben, bis er sich zusammen mit dem Flansch (36) löst.
 6. Entfernen Sie die Umkehrbuchse (9). Ersetzen Sie die Dichtungen (8) und (10) dieser Kappe.
 7. Lösen Sie die fünf Schrauben (37) und trennen Sie das Motorgehäuse (13) vom Flansch (36). Entfernen Sie die Unterlegscheibe (32) und Ersetzen Sie die Dichtung (8).
 8. Zylinder (52) durch vorsichtiges Halten des Kolbens (46) entfernen. Ersetzen Sie die Dichtung (45) des Kolbens.
 9. Bauen Sie die Baugruppe in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammen, indem Sie Schrauben (37), Buchse (5) und Umkehrstopfen (4) mit Schraubensicherung versehen.
- HINWEIS:** Die erforderlichen neuen Dichtungen sind im Satz 539007 enthalten.

REPAIR AND CLEANING PROCEDURE / PROCEDIMIENTOS DE REPARACIÓN Y LIMPIEZA / RÉPARATION ET NETTOYAGE / REINIGUNGS- UND REPARATURVERFAHREN

AIR MOTOR SEALS / JUNTAS DEL MOTOR DE AIRE / JOINTS DE MOTEURS A AIR / DICHTUNGEN FÜR LUFTMOTOREN

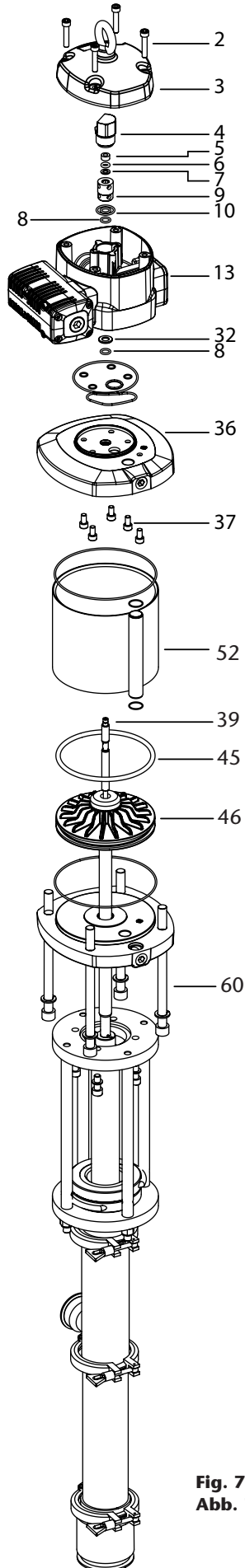


Fig. 7
Abb. 7

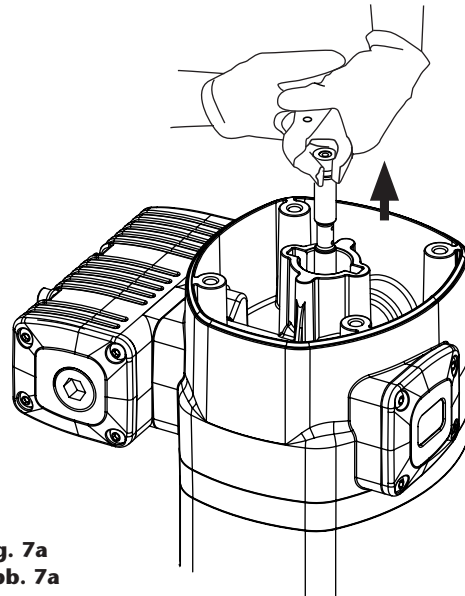


Fig. 7a
Abb. 7a

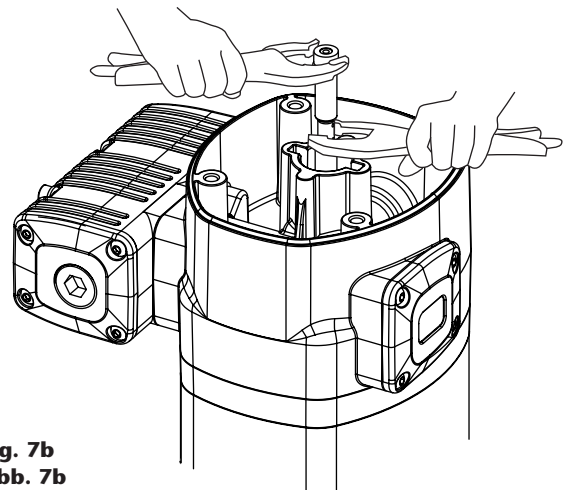


Fig. 7b
Abb. 7b

2024_11_08-12:39

REPAIR AND CLEANING PROCEDURE / PROCEDIMIENTOS DE REPARACIÓN Y LIMPIEZA / RÉPARATION ET NETTOYAGE / REINIGUNGS- UND REPARATURVERFAHREN

KIT AIR MOTOR PACKING NUT/ JUNTAS EMPAQUETADURA MOTOR DE AIRE / JOINTS ETANCHEITE INTERNE MOTEUR PNEUMATIQUE / DICHTUNG VERPACKUNG FÜR LUFTMOTOREN

EN

1. Separate the guards (fig. 8).
2. Remove the spring clip (53) which through the air motor piston rod (51). Lift the coupling cover (76) and remove the couplings (77).
3. Unscrew the bolts (64) and remove air motor.
4. Unscrew the bolts (60) and remove lower flange (58).
5. Remove and replace the O-ring (57), slide rings (55) and U-seal (54). Apply thread locker (Loctite 243) on (60, 64).

ES

1. Retire los guardas protectoras (fig. 8).
2. Retire el pasador del muelle (53) del vástago motor (51). Levante la cubierta (76) y retire los acoples (77) (fig. 9).
3. Quite los tornillos (64) y retire el motor.
4. Quite los tornillos (60) y retire la brida inferior (58).
5. Retire y sustituya la junta tórica (57), los anillos guía (55) y el collarín neumático (54). Vuelva a montar el conjunto en sentido inverso aplicando sellador de resistencia media (Loctite 243) en las roscas (60, 64).

FR

1. Retirez les protections (fig. 8).
2. Retirez le goupille élastique (53) de la tige de commande (51). Soulever le couvercle (76) et retirer les raccords (77) (fig. 9).
3. Retirez les vis (64) et retirez le moteur.
4. Retirer les vis (60) et retirer la bride inférieure (58).
5. Retirez et remplacez le joint torique (57), les bagues de guidage (55) et le collier pneumatique (54). Remontez l'assemblage dans l'ordre inverse en appliquant un mastic de résistance moyenne (Loctite 243) sur les filetages (60, 64).

DE

1. Entfernen Sie die Schutzvorrichtungen (Abb. 8).
2. Entfernen Sie den Federstift (53) von der Antriebsstange (51). Heben Sie die Abdeckung (76) an und entfernen Sie die Kupplungen (77) (Abb. 9).
3. Schrauben (64) entfernen und Motor abnehmen.
4. Schrauben (60) entfernen und unteren Flansch (58) abnehmen.
5. Entfernen und Ersetzen Sie die Dichtung O-Ring (57), Führungsringe (55) und Pneumatikbund (54). Bauen Sie die Baugruppe in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammen, indem Sie mittelfestes Dichtmittel (Loctite 243) auf die Gewinde auftragen (60, 64).

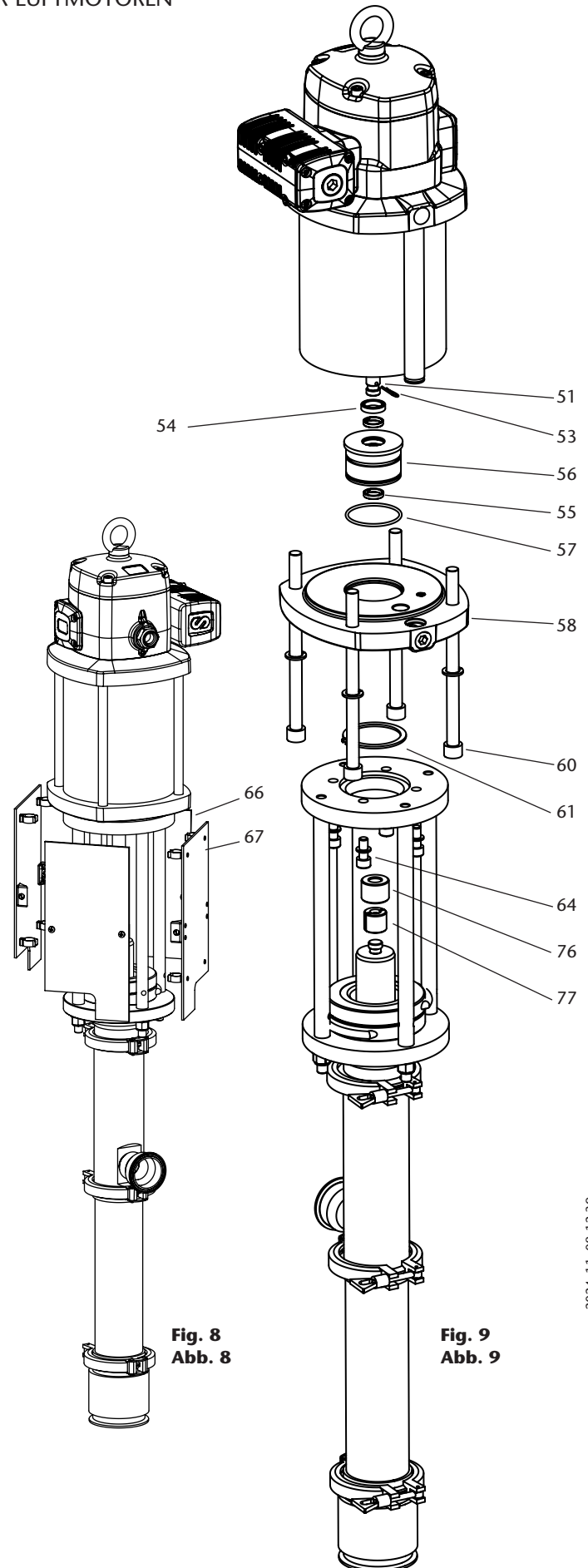


Fig. 8
Abb. 8

Fig. 9
Abb. 9

2024_11_08-12:39

THE ORDER FOR DISASSEMBLED IS AS FOLLOWS

EN

1. Disconnect the air supply from the air motor by releasing quick disconnect. This will ensure that no air remains in the air motor.
2. Carefully remove the outlet connection from the pump, ensuring that the pipe work has no residual pressure.
3. Remove the guard from the air motor (66, 67) (fig. 8).
4. Disconnect the foot valve (inlet) from the inlet connection, or lift the pump out of the container.
5. Remove the spring clip which passes through the air motor piston rod (53). Lift the coupling cover (76) and remove the couplings (77). Allow the coupling cover to rest on top of the pump packing rod (1) until it is convenient to remove it (fig. 10).
6. While supporting the pump remove the spring (68) from the locking ring (69).

The following operations are usually considered easier with the pump laid down horizontally, either on a table or on the floor.

If the pump is to be cleaned with hot water either before dismantling or during dismantling, please note that the expansion of the stainless steel due to the heat can cause the pump to jam together. DO NOT TRY TO FORCE THE PUMP APART.

7. Remove the clamp ring (79) between the gland nut (74) and the outlet body assembly (82).
8. Carefully pull the gland nut (74) from the outlet body assembly. Ensure that the packing rod (81) is not allowed to strike the outlet body assembly or any other hard surface as damage to the outside of this item will lead to leakage. If the packing rod moves with the gland nut, carefully push the packing rod through the gland nut so that the gland nut becomes free.
9. Remove the U-seal (75), the seal (80) and the two slydrings (73) from the gland nut (74).

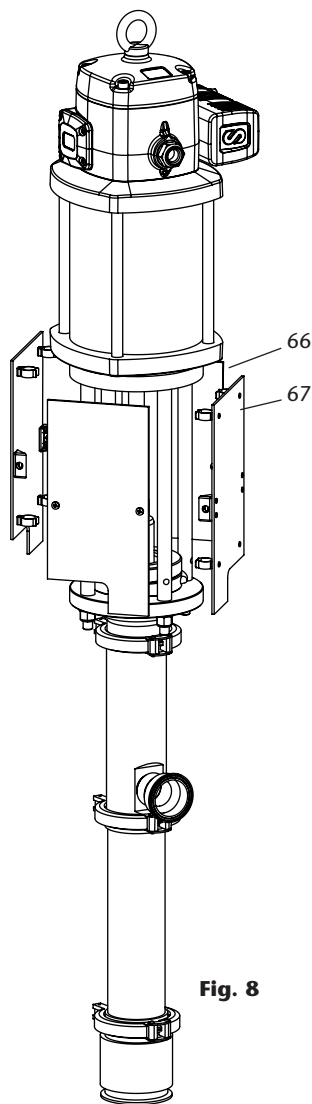


Fig. 8

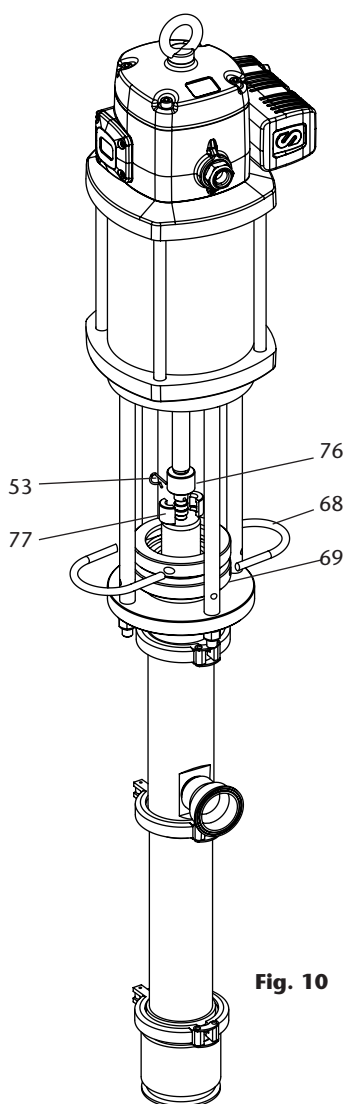


Fig. 10

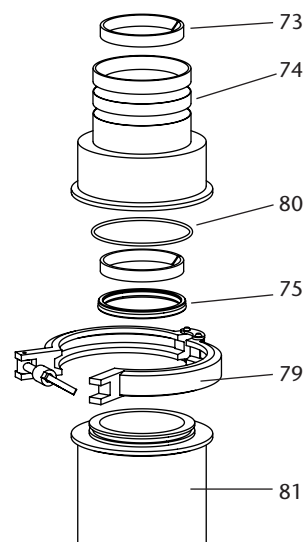


Fig. 11

2024_11_08-12:39

THE ORDER FOR DISASSEMBLED IS AS FOLLOWS

10. Remove the clamp ring (79) between the outlet body assembly (81) and the cylinder assembly (89).
11. Pull the outlet body from the cylinder assembly taking care not to damage the packing rod. Remove the seal (75) and also the seal from the pump outlet.
12. Holding the cylinder assembly (78) in one hand and the packing rod (78) in the other hand, pull out the piston assembly and coupling rod from the cylinder.
13. While still holding the packing rod (78), remove the nearest spring clip (53) from the coupling rod (10). The coupling cover and couplings can now be removed so that the packing rod can be placed down where it will not be damaged.
14. Remove the spring clip (53) from the other end of the coupling rod (83) and then remove the coupling cover (79) and couplings (77).

The piston can now be dismantled by pulling the valve (88) away from the piston so that its stem leaves the hole in the upper piston (84).

This now leaves the upper piston free to be pulled from the lower piston (86).

Next remove the seal (85) by sliding it off the lower piston, and the piston ring (87) by peeling it from its groove.

15. Separate the cylinder assembly (89) from the foot valve body (93) by removing the clamp ring and pulling the cylinder from the foot valve.

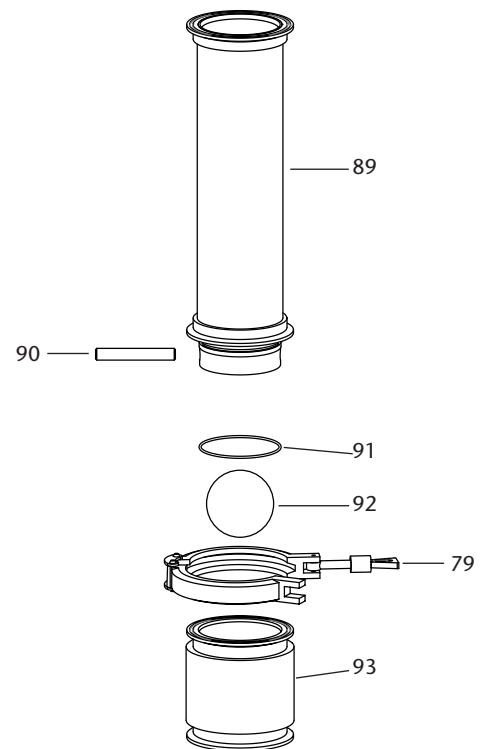
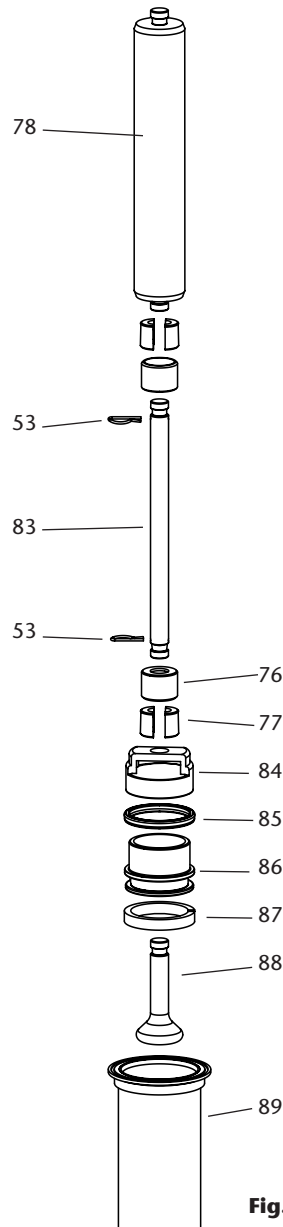
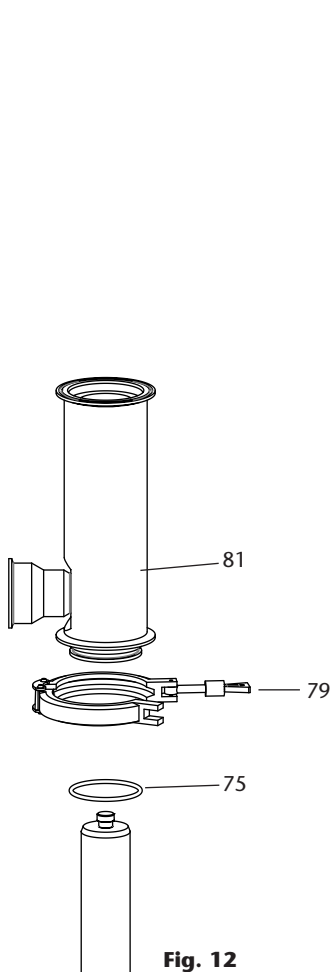
16. Remove the seal (91) and the retaining pin (90) from the end of the cylinder (89).

Lift out the valve (92) from the foot valve body.

After cleaning and inspecting the pump components for wear (especially the seals), the pump can now be reassembled.

Reassembly should be carried out in the reverse order to dismantling.

Light lubrication of the seals with food quality grease is recommended.



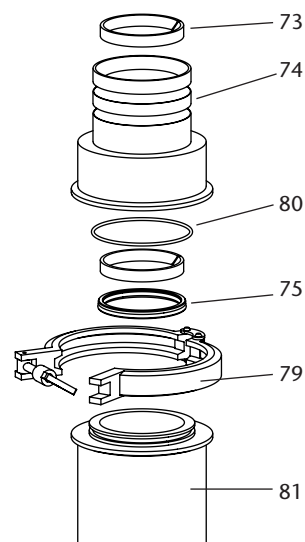
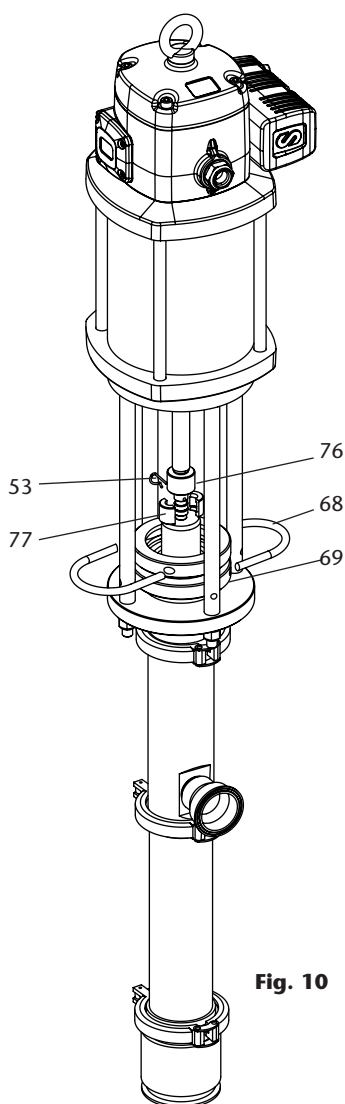
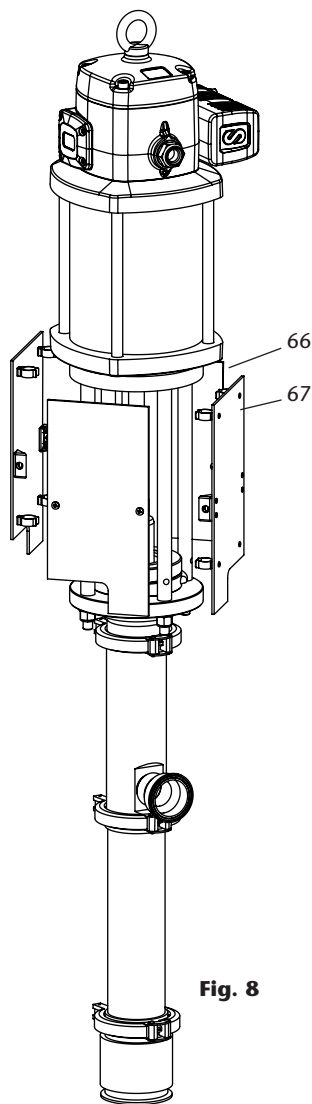
PROCESO DE DESMONTAJE DE LA BOMBA

ES

1. Desconectar el motor de la línea de aire mediante el conector rápido. Con esto estamos seguros que el motor no contiene aire.
2. Retirar cuidadosamente la conexión de salida fluido de la bomba, asegurándose de que no exista presión residual.
3. Retirar las pantallas de protección (66, 67) (fig. 8).
4. Desconectar la válvula entrada fluido de la bomba o elevar la bomba del contenedor de fluido.
5. Retirar el pasador muelle del vástago motor (53). Levante la cubierta (76), retire los acoples (77) e inserte de nuevo el pasador muelle para mantener en su sitio la cubierta (fig. 10).
6. Soportando el peso de la bomba para evitar su caída, retire los muelles (68) del anillo de cierre (69).

Para realizar las siguientes operaciones de mantenimiento, puede ser más sencillo situar la horizontalmente sobre el suelo o una mesa. Tenga en cuenta que si se emplea agua caliente para la limpieza del equipo, la dilatación del acero inoxidable puede dificultar el proceso de montaje o desmontaje de los componentes. No trate de forzar la bomba.

7. Retire la abrazadera (79) del casquillo porta-juntas (74) (fig. 11).
8. Extraiga cuidadosamente el casquillo porta-juntas (74) del cuerpo salida fluido (81). Preste especial atención para no golpear el vástago (78) con algún elemento.
9. Retire el collarín (75), las guías (73) y la junta (80).



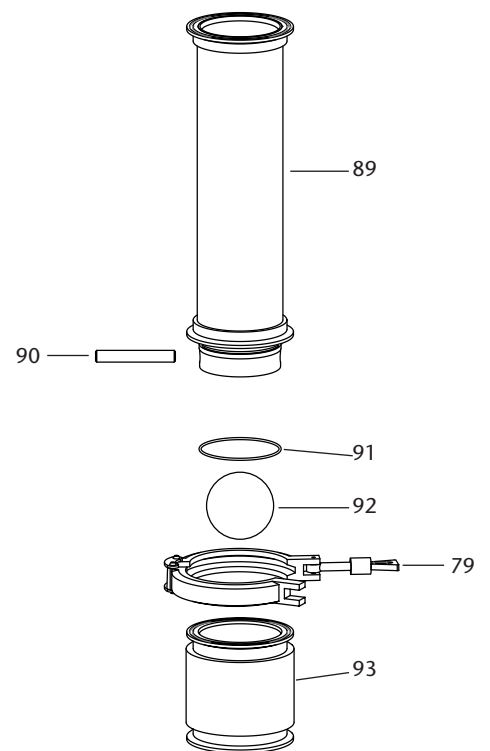
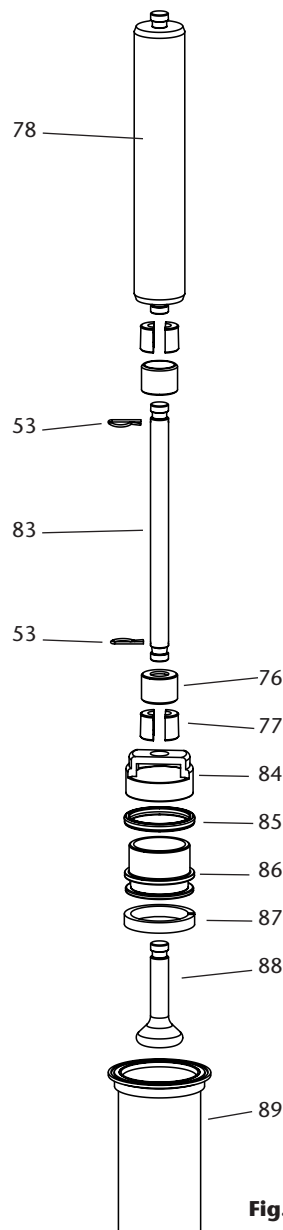
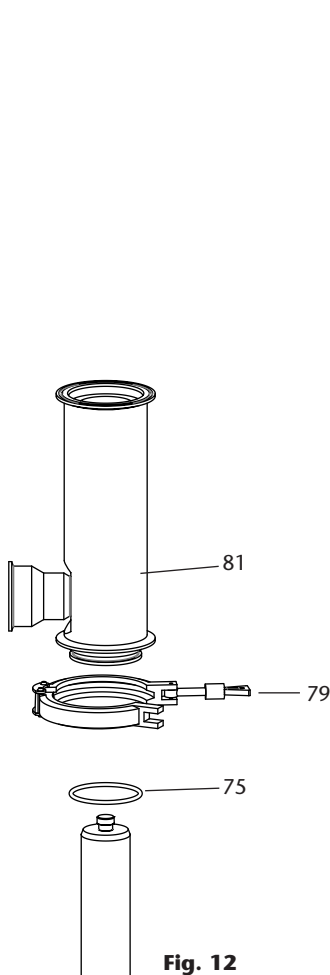
2024_11_08-12:39

PROCESO DE DESMONTAJE DE LA BOMBA

10. Retire la abrazadera (79) del cuerpo salida fluido.
11. Empuje el cuerpo salida fluido (81) con cuidado hasta liberarlo y extraiga la junta (75) (fig. 12).
12. Manteniendo con una mano el vástago (78) y con otra el cilindro (89), empuje el conjunto del pistón (86) hasta liberarlo del cilindro (fig. 13).
13. Mientras mantiene el vástago (78) en una mano, retire el muelle (53) más cercano al mismo y libérela del conjunto. Ahora ya puede depositar el vástago (78) en un lugar dónde no se dañe.
14. Retire el último pasador (53) y abra el acople restante (77). Ahora ya puede liberar el pistón (86) extrayéndolo de la válvula impulsión (88). A continuación separe las dos mitades del pistón (84,86). Por último extraiga el collarín (85) y la guía (87).

15. Retire la abrazadera (79) del cuerpo entrada fluido (93) y separe el cilindro (89) del cuerpo entrada fluido (93) (fig. 14).

16. Extraiga la junta tórica (91) y el pin del cilindro (90). Retire la válvula (92) del cuerpo de entrada de fluido (93). Después de realizar la limpieza de los componentes, revise los componentes en busca de desgaste o daños (principalmente las juntas), la bomba ya está lista para su ensamblaje.



2024_11_08-12:39

PROCESSUS D'ASSEMBLAGE DE LA POMPE

FR

1. Débranchez le moteur de la conduite d'air à l'aide du connecteur rapide. Avec cela, nous sommes sûrs que le moteur ne contient pas d'air.
2. Retirez avec précaution le raccord de sortie produit de la pompe, en vous assurant qu'il n'y a pas de pression résiduelle.
3. Retirez les écrans de protection (66, 67) (fig. 8).
4. Débranchez la vanne d'entrée de fluide de la pompe ou soulevez la pompe du réservoir de fluide.
5. Retirez la goupille élastique de la tige du moteur (53). Soulevez le couvercle (76), retirez les raccords (77) et réinsérez la goupille à ressort pour maintenir le couvercle en place (fig. 10).
6. En supportant le poids de la pompe pour l'empêcher de tomber, retirez les ressorts (68) de la bague d'étanchéité (69). Pour effectuer les opérations d'entretien suivantes, il peut être plus facile de le placer horizontalement sur le sol ou sur une table. Si de l'eau chaude est utilisée pour nettoyer l'équipement, l'expansion de l'acier inoxydable peut rendre difficile le montage ou le démontage des composants. N'essayez pas de forcer la pompe.
7. Retirez le collier (79) de la douille porte-joint (74) (fig. 11).
8. Retirez avec précaution la bague de roulement d'étanchéité (74) du corps de sortie de fluide (81). Faites particulièrement attention à ne pas heurter la tige (78) avec quelque chose.
9. Retirez le collier (75), les guides (73) et le joint (80).

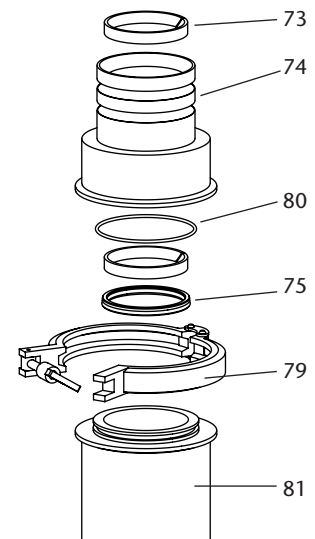
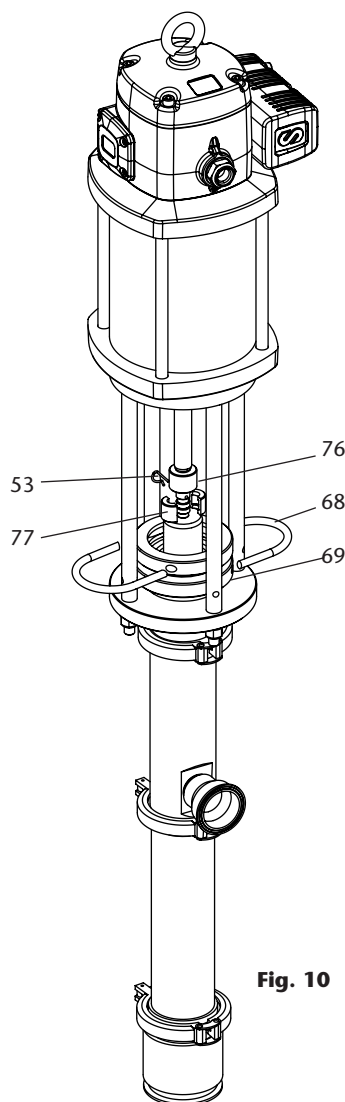
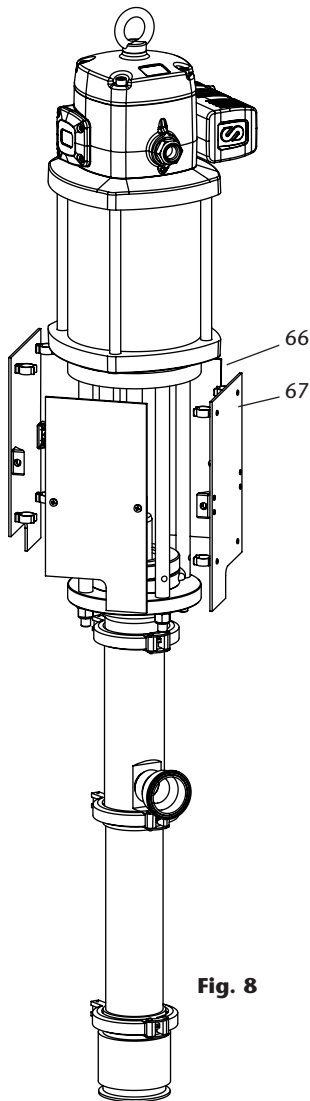


Fig. 8

Fig. 10

Fig. 11

2024_11_08-12:39

PROCESSUS D'ASSEMBLAGE DE LA POMPE

10. Retirez le collier (79) du corps de sortie produit.
11. Pousser le corps de sortie produit (81) avec précaution jusqu'à ce qu'il se dégage et retirer le joint (75) (fig. 12).
12. En tenant la tige (78) d'une main et le cylindre (89) de l'autre, pousser l'ensemble piston (86) jusqu'à ce qu'il se dégage du cylindre (fig. 13).
13. Tout en tenant la tige (78) d'une main, retirer le ressort (53) le plus proche et le dégager de l'ensemble. Vous pouvez maintenant déposer la tige (78) à un endroit où elle ne sera pas endommagée.
14. Retirer la dernière goupille (53) et ouvrir l'accouplement restant (77). Vous pouvez maintenant libérer le piston (86) en le retirant de la soupape de décharge (88). Séparez ensuite les deux moitiés de piston (84,86). Retirez enfin le collier (85) et le guide (87).

15. Retirez le collier (79) du corps d'entrée de fluide (93) et séparez le cylindre (89) du corps d'entrée de fluide (93) (fig. 14).

16. Retirez le joint torique (91) et la goupille cylindrique (90). Retirez la vanne (92) du corps d'entrée de fluide (93).

Après avoir nettoyé les composants, vérifiez que les composants ne sont pas usés ou endommagés (principalement les joints), la pompe est maintenant prête à être assemblée.

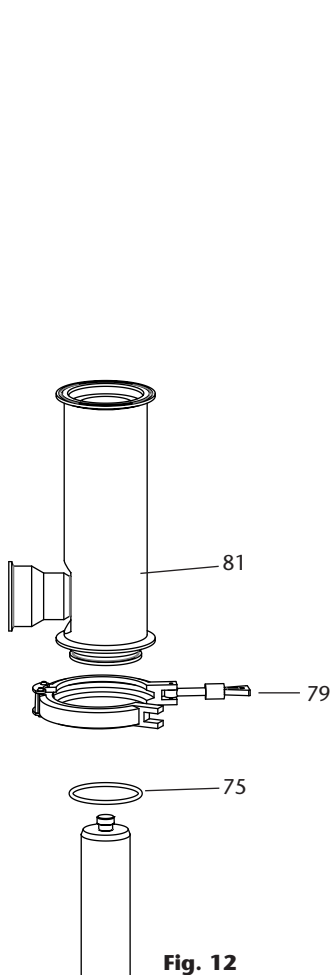


Fig. 12

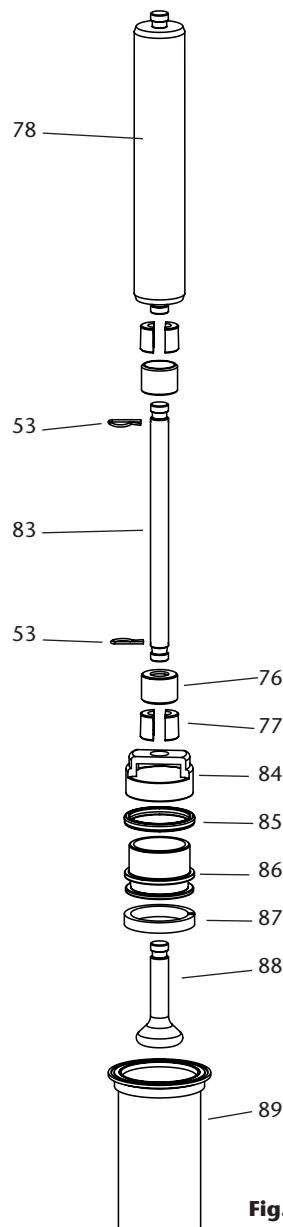


Fig. 13

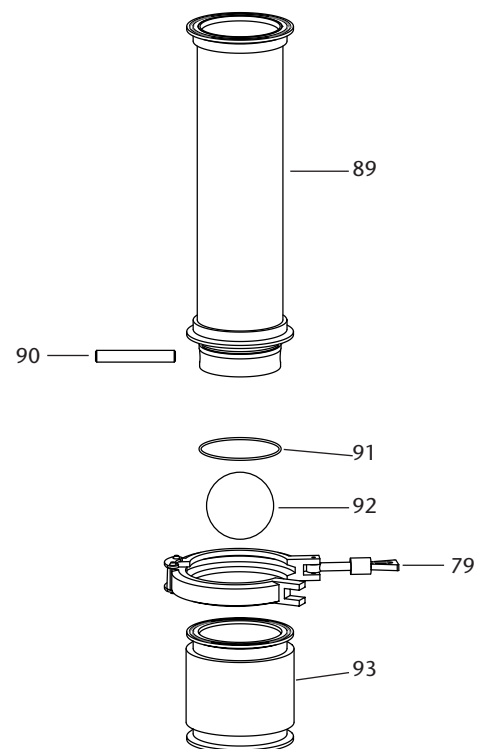


Fig. 14

2024_11_08-12:39

DEMONTAGE DER PUMPE

DE

1. Trennen Sie den Motor mit der Schnellkupplung von der Luftleitung. Damit sind wir sicher, dass der Motor keine Luft enthält.
2. Entfernen Sie vorsichtig den Materialauslassanschluss von der Pumpe und vergewissern Sie sich, dass kein Restdruck vorhanden ist.
3. Entfernen Sie die Schutzscheiben (66, 67) (Abb. 8).
4. Trennen Sie das Materialeinlassventil von der Pumpe oder heben Sie die Pumpe aus dem Materialbehälter.
5. Entfernen Sie den Federstift vom Motorschaft (53). Abdeckung (76) anheben, Kupplungen (77) entfernen und Federstift wieder einsetzen, um die Abdeckung in Position zu halten (Abb. 10).
6. Stützen Sie das Gewicht der Pumpe ab, um ein Herunterfallen zu verhindern, und entfernen Sie die Federn (68) vom Dichtring (69).

Um die folgenden Wartungsarbeiten durchzuführen, ist es möglicherweise einfacher, es horizontal auf den Boden oder einen Tisch zu stellen. Beachten Sie, dass bei Verwendung von heißem Wasser zur Reinigung der Geräte die Ausdehnung des Edelstahls die Montage oder Demontage der Komponenten erschweren kann. Versuchen Sie nicht, die Pumpe mit Gewalt zu betätigen.

7. Entfernen Sie die Schelle (79) von der Dichtungshalterbuchse (74) (Abb. 11).
8. Entfernen Sie vorsichtig die Dichtungslagerbuchse (74) aus dem Materialauslasskörper (81). Achten Sie besonders darauf, nicht mit etwas gegen den Vorbau (78) zu schlagen.
9. Entfernen Sie den Kragen (75), die Führungen (73) und die Dichtung (80).

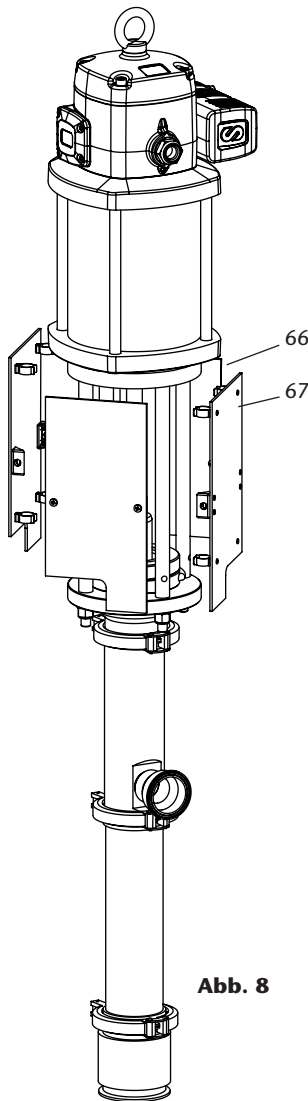


Abb. 8

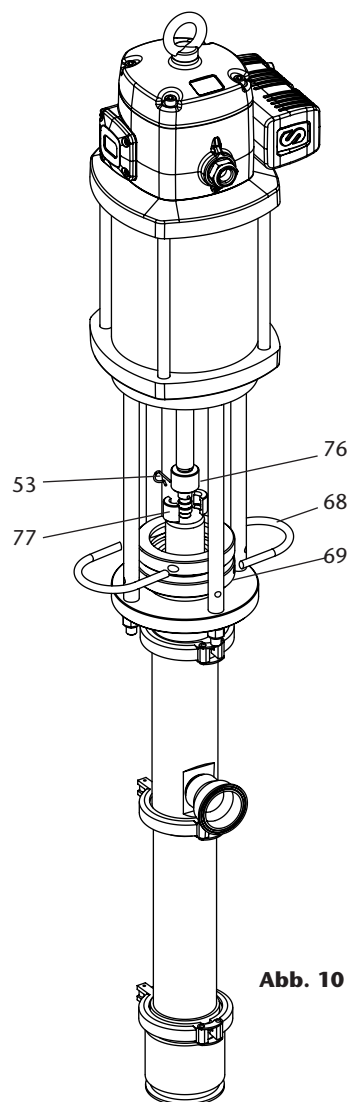


Abb. 10

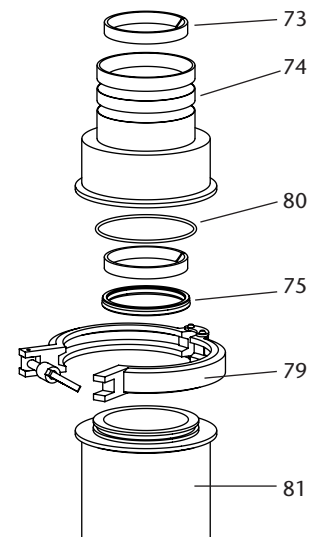


Abb. 11

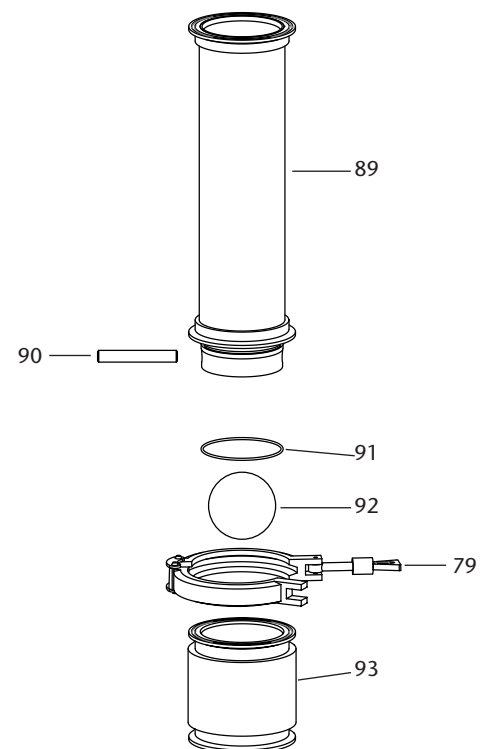
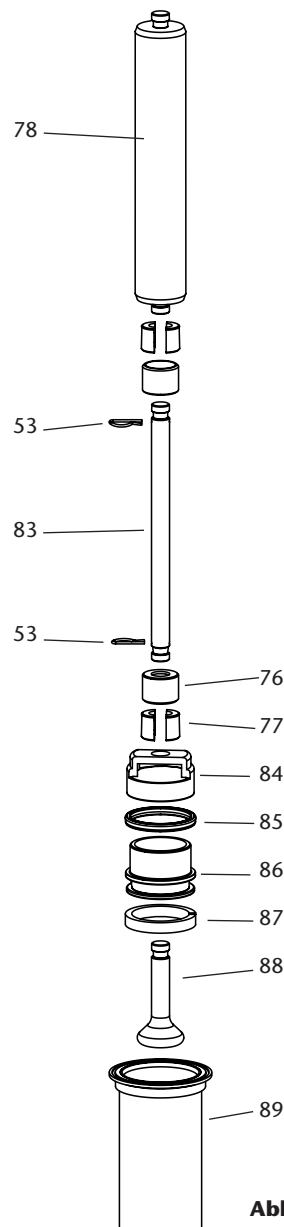
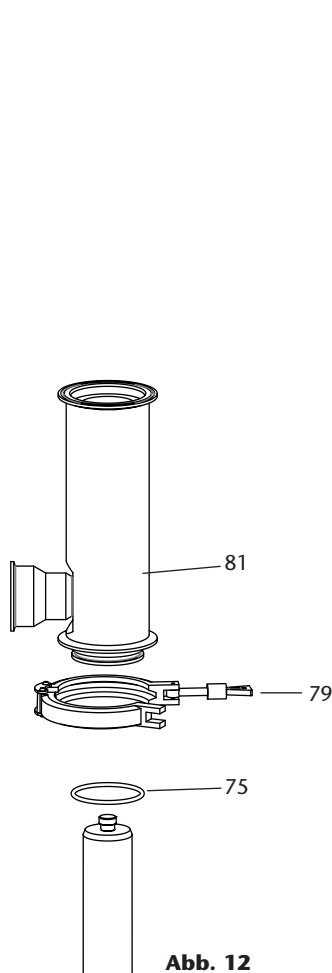
2024_11_08-12:39

DEMONTAGE DER PUMPE

10. Entfernen Sie die Klemme (79) vom Materialauslasskörper.
11. Drücken Sie den Materialauslasskörper (81) vorsichtig, bis er sich löst, und entfernen Sie die Dichtung (75) (Abb. 12).
12. Halten Sie mit einer Hand die Stange (78) und mit der anderen den Zylinder (89) und drücken Sie die Kolbenbaugruppe (86), bis sie sich vom Zylinder löst (Abb. 13).
13. Halten Sie den Schaft (78) mit einer Hand fest, entfernen Sie die Feder (53), die ihm am nächsten liegt, und lösen Sie sie aus der Baugruppe. Nun können Sie den Vorbau (78) an einer unbeschädigten Stelle ablegen.
14. Entfernen Sie den letzten Stift (53) und öffnen Sie die verbleibende Kupplung (77). Jetzt können Sie den Kolben (86) lösen, indem Sie ihn vom Ablassventil (88) entfernen. Anschließend die beiden Kolbenhälften (84,86) trennen. Zum Schluss den Kragen (85) und die Führung (87) entfernen.

15. Entfernen Sie die Klemme (79) vom Materialeinlasskörper (93) und trennen Sie den Zylinder (89) vom Materialeinlasskörper (93) (Abb. 14).
16. O-Ring (91) und Zylinderstift (90) entfernen. Retire la válvula (92) del cuerpo de entrada de fluido (93).

Nach dem Reinigen der Bauteile die Bauteile auf Verschleiß oder Beschädigungen (hauptsächlich die Dichtungen) prüfen, die Pumpe ist nun montagefertig.



2024_11_08-12:39

THE ORDER FOR ASSEMBLY IS AS FOLLOWS

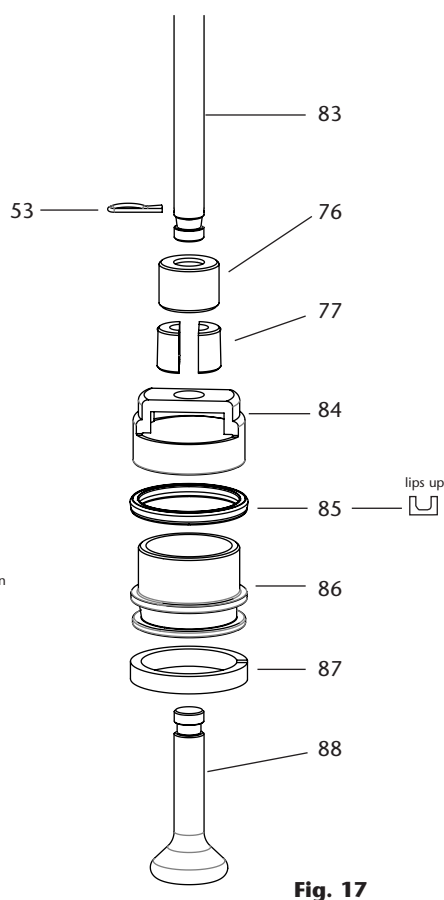
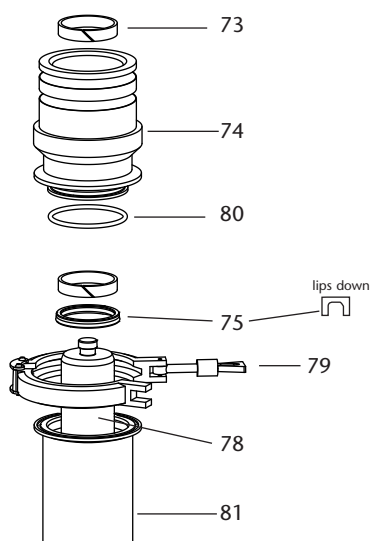
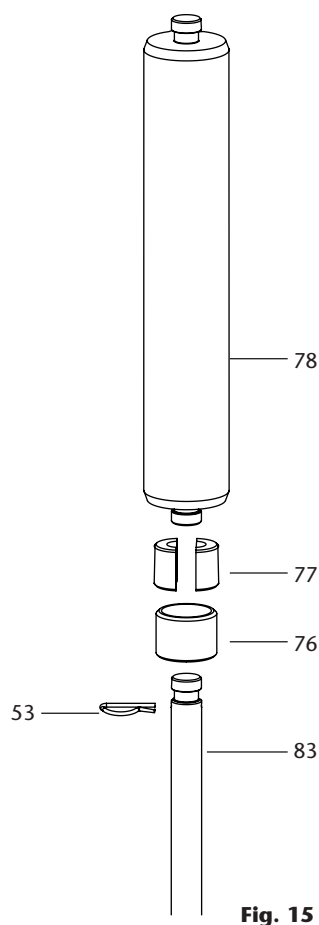
EN

1. Join the packing rod (78) to connecting rod (83) by: slide the coupling cover (76) onto the connecting rod (83) with the open end of the cover facing the packing rod (81), fit the two couplings (77), one either side so that they fit into the groove in the packing rod (78) and the groove in the connecting rod (83), slide the coupling cover over the couplings, push the spring clip (53) into the hole in the connecting rod until it clips into place and is not easily removed (fig. 16).
2. Fit the guide (73), the O-ring (80) into the gland nut (74). Fit the U-seal (75) with the U facing downwards. Fit the outlet body (81) to gland nut (74) then fit and tighten the clamping ring (79) (fig. 16).

3. Reassemble the piston by: clip the piston ring (87) into its groove in the lower piston (86), slide the seal (85) onto the lower piston (86) with the open end of the U facing the upper piston (84), slide the upper piston (84) onto the lower piston (86), and push the valve (88) through the piston so that the steam passes through the hole in the upper piston (84) (fig. 17).

Join the packing rod (81) to connecting rod (77) by: slide the coupling cover (76) onto the connecting rod (83) with the open end of the cover facing the piston, fit the two couplings (80), one either side so that they fit into the groove in the connecting rod (83) and the groove in the piston valve (88), slide the coupling cover (79) over the couplings (80), push the spring clip (53) into the hole in the connecting rod (83) until it clips into place and is not easily removed.

NOTE: If any of the spring clips will not hold onto the rods they should be removed and 'close-up' slightly in a vice or pair of pliers. DO NOT LEAVE THEM SO THEY CAN FALL OUT AS DAMAGE MAY OCCUR THO THE PUMP.



2024_11_08-12:39

THE ORDER FOR ASSEMBLY IS AS FOLLOWS

4. Fit the O-ring (82) and flat seal (77) onto outlet body (81). Push the piston valve (88) assembly into the cylinder (89), you can use a soft hammer to introduce gently the cylinder (89), then fit and tighten the clamp ring (79) (fig. 18).
5. Fit O-ring and valve (92) in inlet body (93). Introduce the retaining pin (90) into the cylinder (89) and place the inlet body (93) into cylinder (89). Then fit and tighten the clamp ring (78).
6. The wet part is ready to assembly into the motor. Fit carefully the gland nut (74) into the mounting flange (70). Place lock rings (69) and push the springs (68) through to fasten the assembly to pump (fig. 20).
7. The air motor piston rod (51) and the pump packing rod (81) should now be pulled together so that they touch. Fit the two couplings (80), one either side so that they fit into both the groove in the air motor piston (51) and the groove in the pump packing rod (78). Remove the spring clip (53) from the air motor piston rod (51) so that the coupling cover (76) falls down to cover the couplings (77). The spring clip (53) can now be refitted into the hole in the air motor piston rod (51) to lock the assembly in place.
8. Place the guards and reconnect the pump.

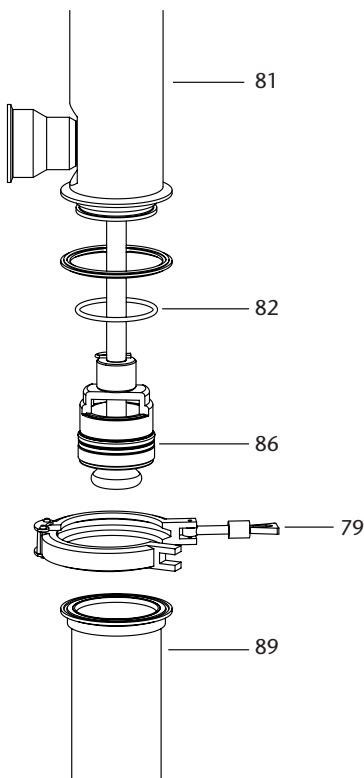


Fig. 18

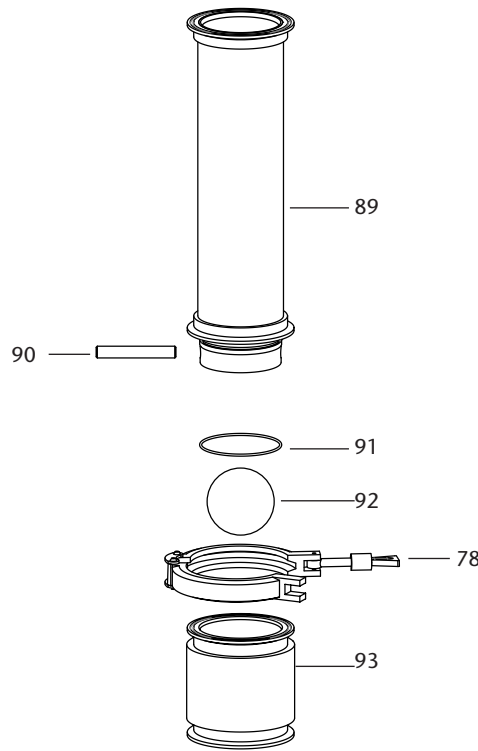


Fig. 19

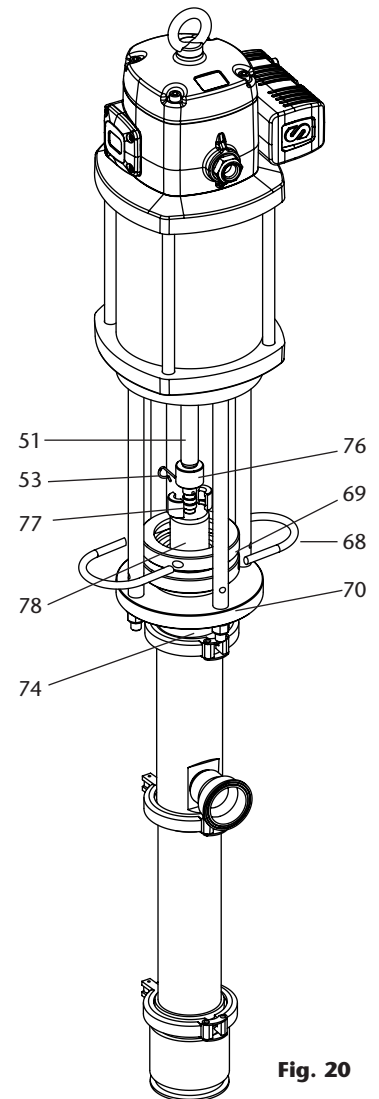


Fig. 20

2024_11_08-12:39

PROCESO DE MONTAJE DE LA BOMBA

ES

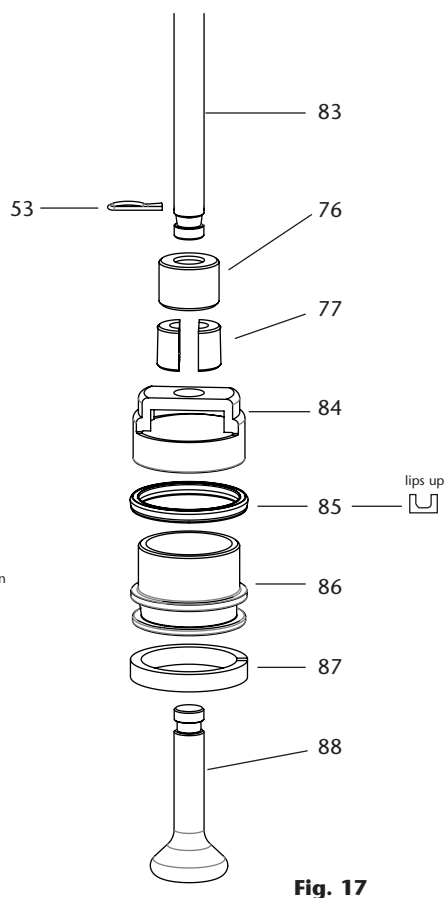
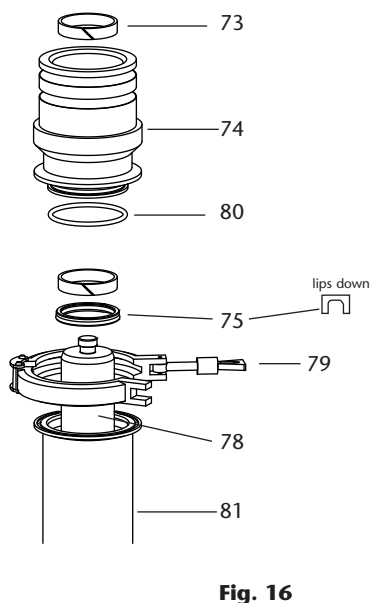
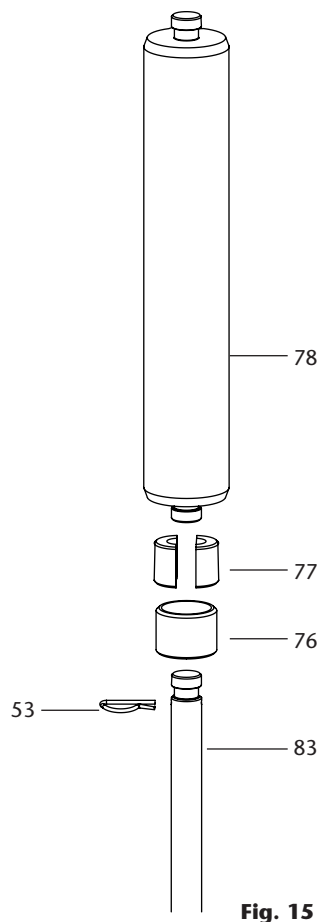
Se recomienda emplear grasa de calidad alimentaria para el proceso de ensamblaje, sobre todo en las juntas.

1. Una el vástago (78) al eje de conexión (83) mediante el acoplamiento, para ello sitúe las dos mitades del acoplamiento (77) entre las ranuras del vástago (78) y del eje de conexión (83), cierre ambas con la cubierta de acoplamiento (76) e introduzca el pasador muelle (53) para fijar todo el conjunto (fig. 15).
2. Instale los anillos guía (73) y la junta tórica (80). Sitúe el collarín (75) con la U hacia la parte inferior. Una el casquillo portajuntas (74) al cuerpo de salida fluido (81) asegurándolo todo con la abrazadera correspondiente (79) (fig. 16). Introduzca el conjunto vástago y fíjelo mediante el acoplamiento (76, 77).

3. Ensamble el pistón: sitúe la guía pistón (87) en su cajera, introduzca el collarín (85) en la mitad inferior del pistón (86) con la U hacia la parte superior, deslice la mitad inferior del pistón (86) dentro de la superior (84), deslice la válvula impulsión (88) dentro del pistón (84) (fig. 17).

Sitúe las dos mitades del acoplamiento (77) entre las ranuras de la válvula (88) y del eje de conexión (83), cierre ambas con la cubierta de acoplamiento (76) e introduzca el pasador muelle (53) para fijar todo el conjunto.

NOTA: si observa que alguno de los pasadores muelle no se fijan adecuadamente al eje de conexión, retírelo. Con ayuda de un tornillo de banco y unos alicates ciérrelos suavemente. NUNCA MONTE UNOS PASADORES MUELLE QUE NO SE FIJEN ADECUADAMENTE EN SU ALOJAMIENTO, SE PUEDEN PRODUCIR GRAVES DAÑOS EN LA BOMBA.



2024_11_08-12:39

PROCESO DE MONTAJE DE LA BOMBA

4. Instale la junta tórica (82) en el cuerpo de salida (81). Empuje el conjunto pistón (86) dentro del cilindro (89), si está muy duro, puede ayudarse de un martillo de goma para golpear suavemente el cilindro (89) y facilitar la operación. Fíjelo todo mediante la abrazadera (79) (fig. 18).
5. Instale la junta tórica (91). Introduzca el pin (90) dentro del cilindro (89). Disponga la válvula (92) dentro del cuerpo entrada fluido (93) y fíjelo todo mediante la abrazadera (79) (fig. 19).
6. Ahora ya puede ensamblar todo el conjunto al motor. Con cuidado introduzca el casquillo porta-juntas (74) dentro de la brida de montaje (70). Emplace los anillos de cierre (69) y fije todo el conjunto con los muelles (68) (fig. 20).
7. Finalmente, empuje el conjunto vástago (78) y el vástago motor (51) hasta que se toquen, introduzca el acople (77) en sus respectivas ranuras. Retire el pasador muelle (53), desplace la cubierta (76) sobre los acoples e inserte el pasador muelle (53).
8. Instale las pantallas de protección y reconecte la bomba.

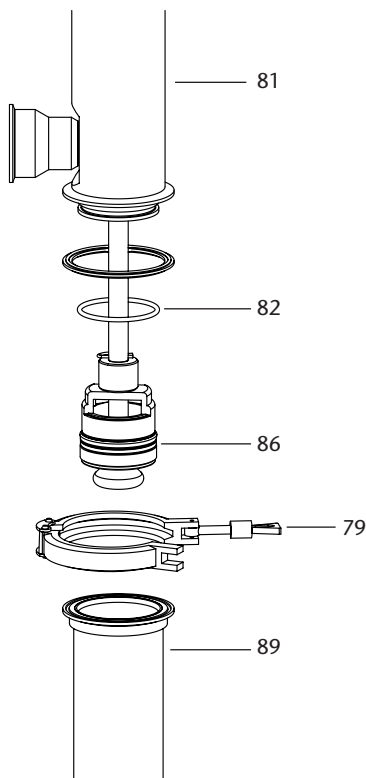


Fig. 18

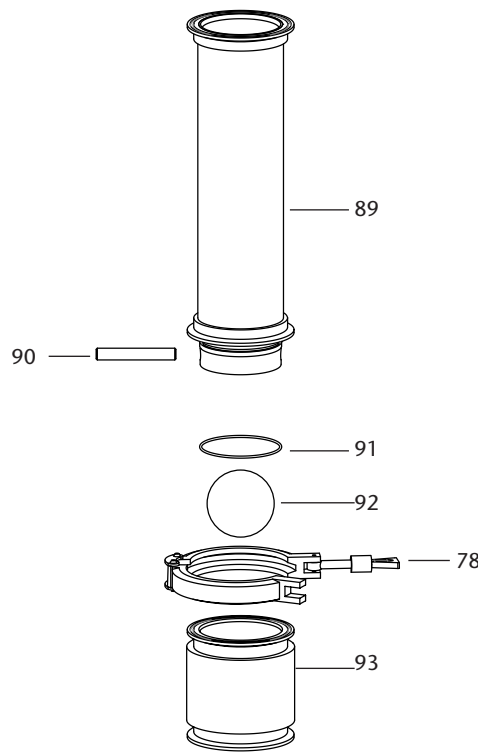


Fig. 19

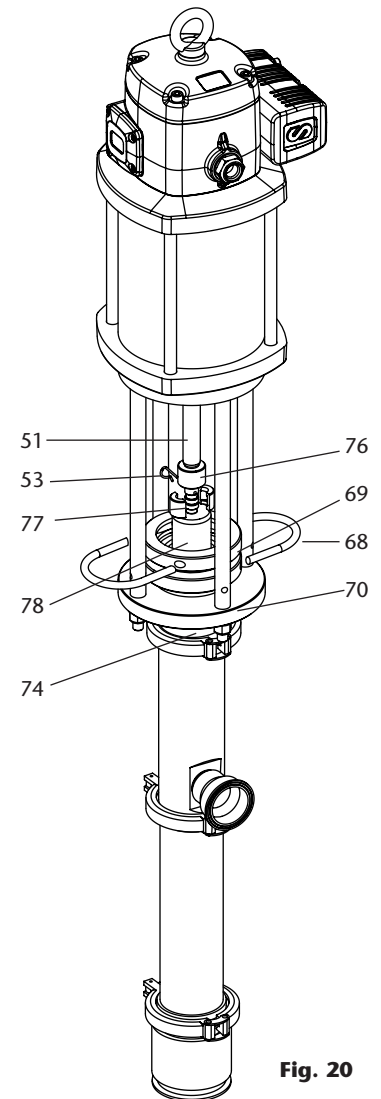


Fig. 20

2024_11_08-12:39

PROCESSUS D'ASSEMBLAGE DE LA POMPE

FR

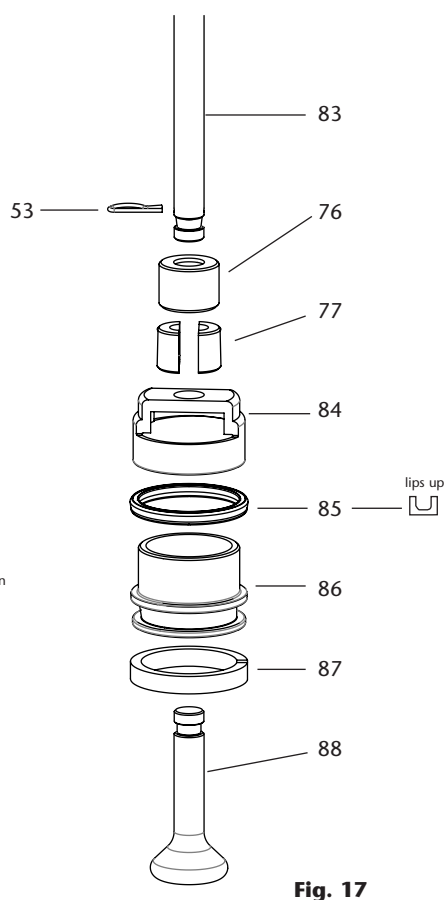
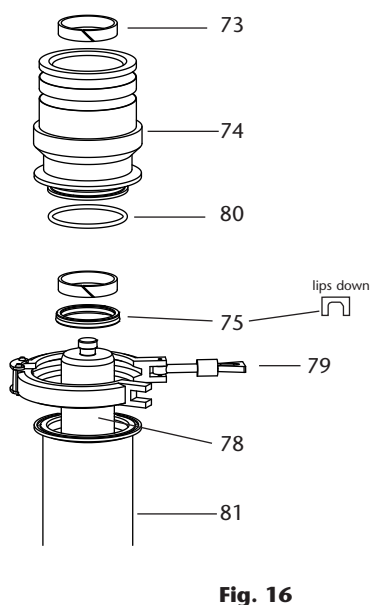
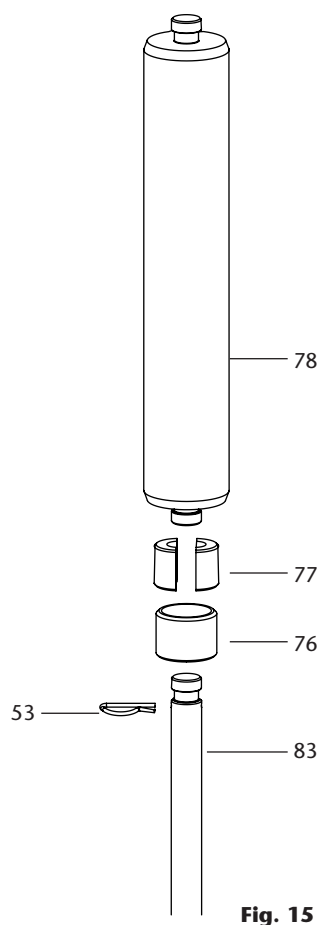
Il est recommandé d'utiliser de la graisse de qualité alimentaire pour le processus d'assemblage, en particulier au niveau des joints.

1. Attacher la tige (78) à l'arbre de liaison (83) au moyen de l'accouplement (77), pour ce faire placer les deux moitiés de l'accouplement (77) entre les rainures de la tige (78) et l'arbre de liaison (83), fermez les deux avec le couvercle d'accouplement (76) et insérez la goupille élastique (53) pour fixer l'ensemble (fig. 15).
2. Installez les bagues de guidage (73) et le joint torique (80). Positionner le collier (75) avec le U vers le bas. Joindre la douille porte-joint (74) au corps de sortie produit (81) en fixant le tout avec le collier correspondant (79) (fig. 16). Insérer l'ensemble tige et le fixer à l'aide du raccord (76, 77).

3. Assembler le piston : placer le guide piston (87) dans son logement, insérer la collerette (85) dans la moitié inférieure du piston (86) avec le U vers la partie supérieure, faire coulisser la moitié inférieure du piston (86) dans la partie supérieure (84), glissez la soupape de décharge (88) dans le piston (84) (fig. 17).

Placer les deux moitiés de l'accouplement (77) entre les rainures de la vanne (88) et l'arbre de liaison (83), fermer les deux avec le couvercle de l'accouplement (76) et insérer la goupille élastique (53) pour fixer l'ensemble.

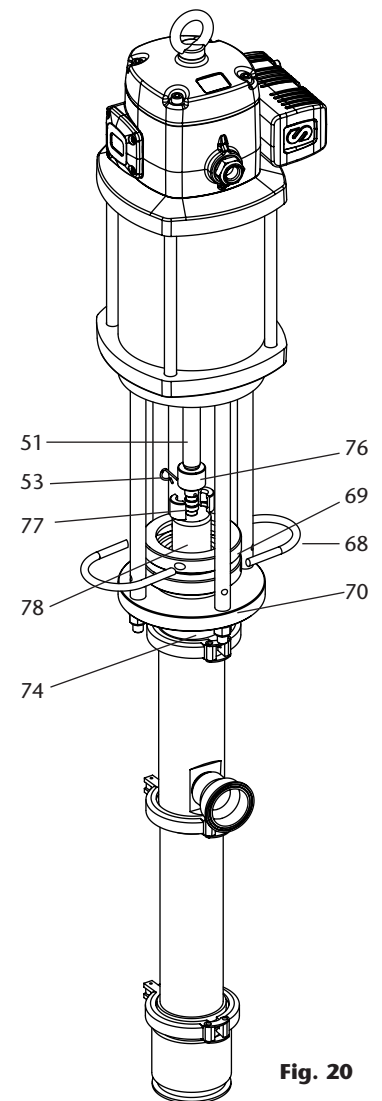
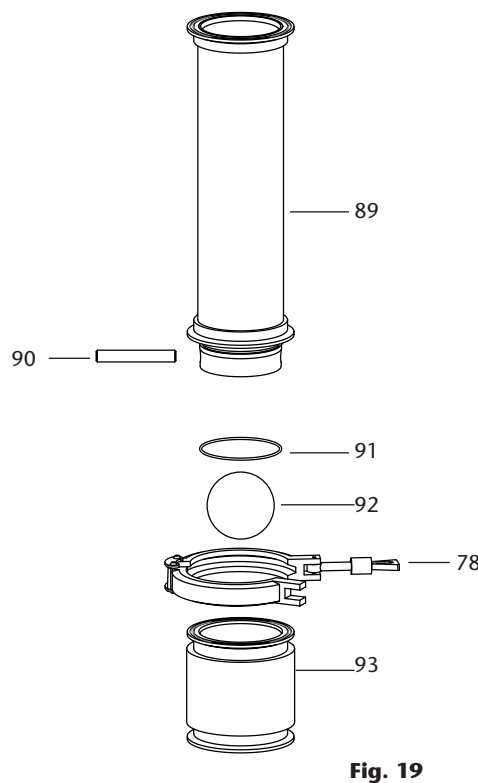
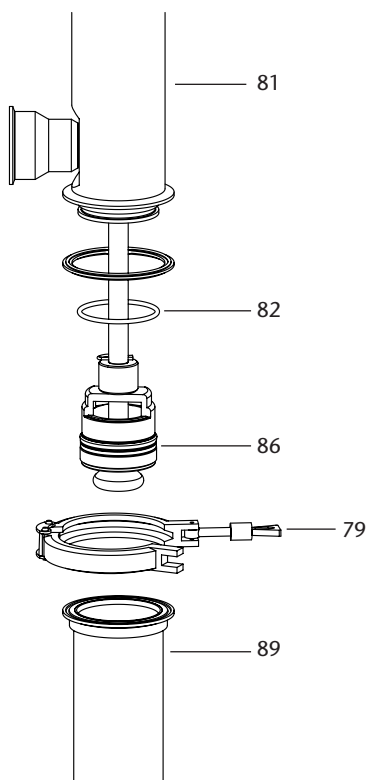
REMARQUE: si vous remarquez que l'une des goupilles à ressort ne repose pas correctement sur l'arbre de connexion, retirez-la. A l'aide d'un étau et d'une pince, fermez-les délicatement. NE JAMAIS INSTALLER DES GOUPILLES À RESSORT QUI NE SONT PAS CORRECTEMENT FIXÉES DANS LEUR BOÎTIER, DE GRAVES DOMMAGES À LA POMPE POURRAIENT EN RÉSULTER.



2024_11_08-12:39

PROCESSUS D'ASSEMBLAGE DE LA POMPE

4. Installez le joint torique (82) dans le corps de sortie (81). Poussez l'ensemble piston (86) dans le cylindre (89), s'il est très dur, vous pouvez utiliser un marteau en caoutchouc pour taper doucement sur le cylindre (89) et faciliter l'opération. Fixez le tout à l'aide de la pince (79) (fig. 18).
5. Installez le joint torique (91). Insérez la goupille (90) dans le cylindre (89). Placer la vanne (92) à l'intérieur du corps d'entrée produit (93) et fixer le tout à l'aide du collier (79) (fig. 19).
6. Vous pouvez maintenant assembler l'ensemble au moteur. Insérez avec précaution la douille porte-joint (74) dans la bride de montage (70). Placer les bagues de fermeture (69) et fixer l'ensemble avec les ressorts (68) (fig. 20).
7. Enfin, poussez l'ensemble tige (78) et la tige du moteur (51) jusqu'à ce qu'ils se touchent, insérez le raccord (77) dans leurs fentes respectives. Retirez la goupille élastique (53), faites glisser le couvercle (76) sur les accouplements et insérez la goupille élastique (53).
8. Installez les protections et rebranchez la pompe.



2024_11_08-12:39

Es wird empfohlen, für den Montagevorgang, insbesondere an den Verbindungsstellen, lebensmitteltaugliches Fett zu verwenden.

1. Vorbau (78) mittels Kupplung auf Verbindungswelle (83) aufstecken, dazu die beiden Hälften der Kupplung (77) zwischen die Nuten von Vorbau (78) und Verbindungswelle (83) legen, schließen Sie beide mit dem Kupplungsdeckel (76) und setzen Sie den Federstift (53) ein, um die gesamte Baugruppe zu fixieren (Abb. 15).
2. Führungsringe (73) und O-Ring (80) einbauen. Positionieren Sie den Kragen (75) mit dem U nach unten. Verbinden Sie die Gelenkhalterbuchse (74) mit dem Flüssigkeitsauslasskörper (81) und sichern Sie alles mit der entsprechenden Klemme (79) (Abb. 16). Stecken Sie den Vorbau ein und fixieren Sie ihn mit der Kupplung (76, 77).

3. Montieren Sie den Kolben: Setzen Sie die Kolbenführung (87) in ihre Aufnahme ein, setzen Sie den Bund (85) in die untere Kolbenhälfte (86) mit dem U zum oberen Teil ein, schieben Sie die untere Kolbenhälfte (86) vom oberen (84) hinein, das Auslassventil (88) in den Kolben (84) schieben (Abb. 17). Legen Sie die beiden Kupplungshälften (77) zwischen die Nuten des Ventils (88) und der Verbindungswelle (83), schließen Sie beide mit dem Kupplungsdeckel (76) und setzen Sie den Federstift (53) ein, um die gesamte Baugruppe zu fixieren.

Legen Sie die beiden Kupplungshälften (77) zwischen die Nuten des Ventils (88) und der Verbindungswelle (83), schließen Sie beide mit dem Kupplungsdeckel (76) und setzen Sie den Federstift (53) ein, um die gesamte Baugruppe zu fixieren.

HINWEIS: Wenn Sie feststellen, dass einer der Federstifte nicht richtig auf der Verbindungswelle sitzt, entfernen Sie ihn. Mit Hilfe eines Schraubstocks und einer Zange vorsichtig schließen. BEFESTIGEN SIE NIEMALS FEDERBOLZEN, DIE NICHT RICHTIG BEFESTIGT SIND, DIES KANN SCHWERE SCHÄDEN AN DER PUMPE FÜHREN.

2024_11_08-12:39

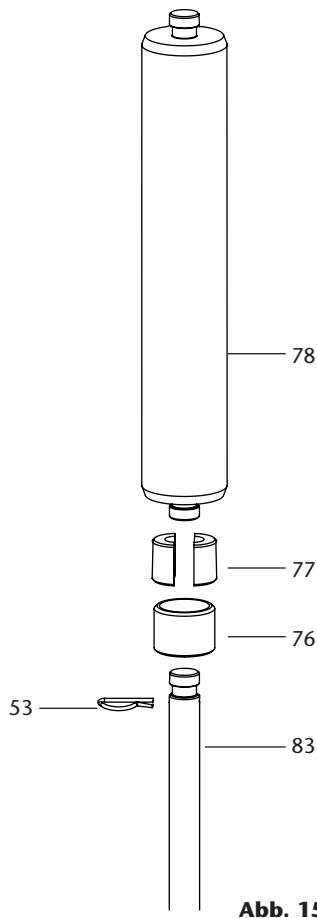


Abb. 15

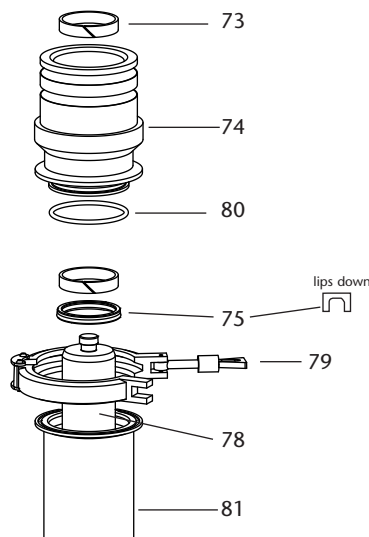


Abb. 16

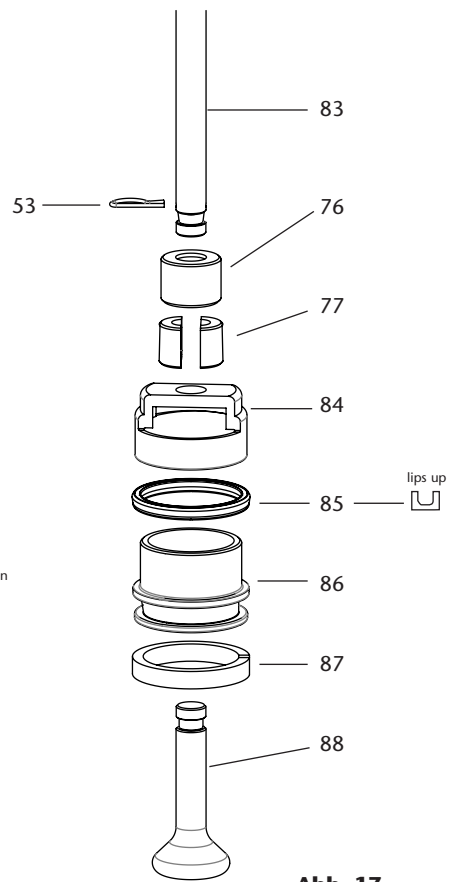
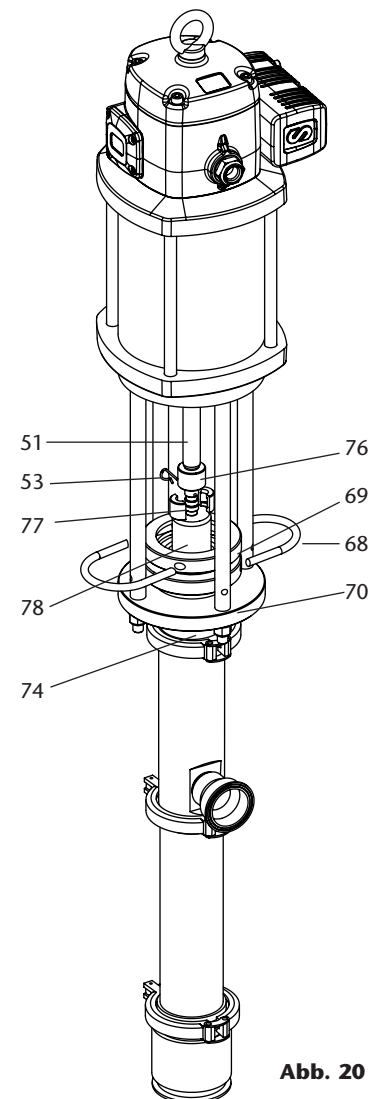
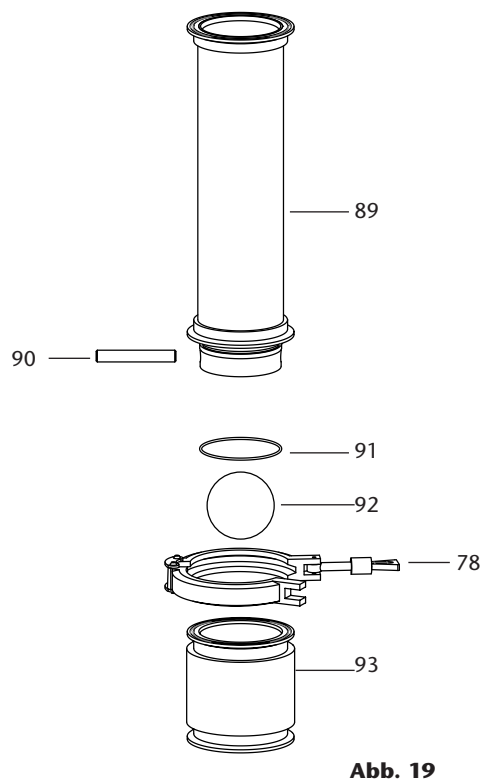
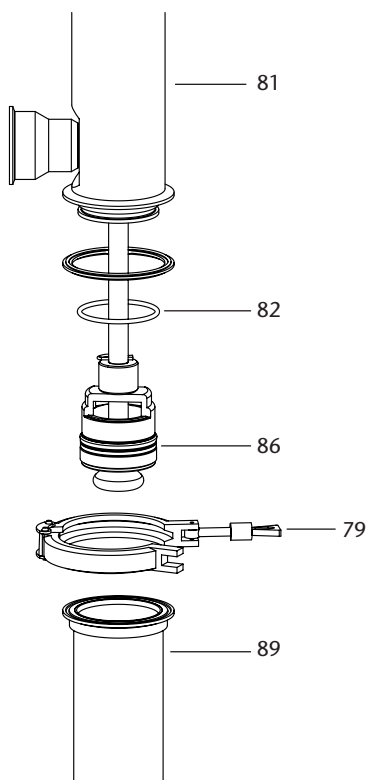


Abb. 17

PUMPENMONTAGEPROZESS

- O-Ring (82) in Auslassgehäuse (81) installieren. Drücken Sie die Kolbenbaugruppe (86) in den Zylinder (89). Wenn sie sehr hart ist, können Sie mit einem Gummihammer leicht auf den Zylinder (89) klopfen und die Bedienung erleichtern. Fixieren Sie alles mit der Klemme (79) (Abb. 18).
- Installieren Sie den O-Ring (91). Stift (90) in Zylinder (89) einführen. Setzen Sie das Ventil (92) in den Flüssigkeitseinlasskörper (93) ein und befestigen Sie alles mit der Klemme (79) (Abb. 19).
- Jetzt können Sie die gesamte Baugruppe an den Motor montieren. Setzen Sie die Dichtungshalterbuchse (74) vorsichtig in den Befestigungsflansch (70) ein. Setzen Sie die Verschlussringe (69) ein und fixieren Sie die gesamte Baugruppe mit den Federn (68) (Abb. 20).
- Schieben Sie schließlich die Spindelbaugruppe (78) und die Motorspindel (51) bis sie sich berühren, setzen Sie die Kupplung (77) in die entsprechenden Schlitz ein. Federstift (53) entfernen, Deckel (76) über Kupplungen schieben und Federstift (53) einsetzen.
- Abschirmungen anbringen und Pumpe wieder anschließen.



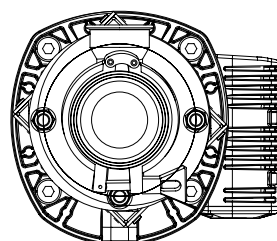
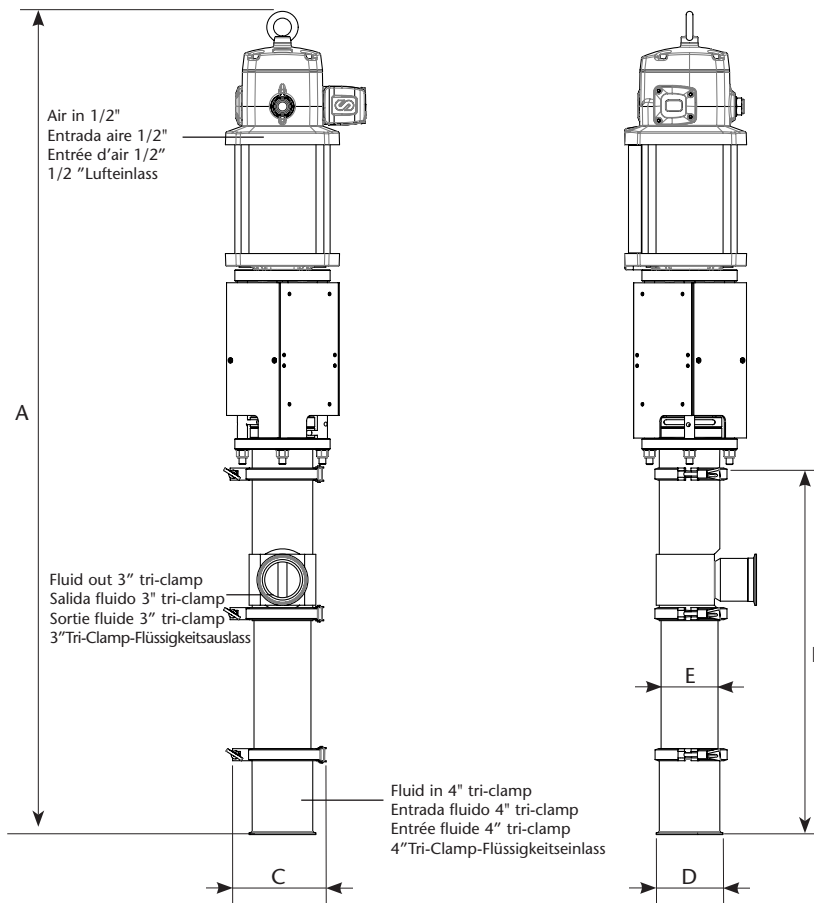
2024_11_08-12:39

TECHNICAL DATA / DATOS TÉCNICOS / SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES / TECHNISCHE DATEN

EN ES

| | | | | 549 500 | 549 501 |
|----------------------|------------------------------|--------------------------|-----------------------|-------------------------|--------------|
| Maximum air pressure | Presión de aire máxima | Pression d'air maxi | Maximaler Luftdruck | 7 bar (100 psi) | |
| Minimum air pressure | Presión de aire mínima | Pression d'air mini | Mindestluftdruck | 3 bar (43 psi) | |
| Air inlet thread | Rosca entrada aire | Filetage en entrée d'air | Lufteinlassgewinde | 1/2" BSP (F) (H) | |
| Fluid outlet | Toma salida | Prise de sortie | Stecker | 3" Tri-clamp | |
| Air piston diameter | Diámetro pistón de aire | Diamètre du piston d'air | Luftkolbendurchmesser | 150 (6") | |
| Air piston stroke | Recorrido del pistón de aire | Course du piston d'air | Hub des Luftkolbens | 150 mm (6") | |
| Weight | Peso | Poids | Gewicht | 52 kg | 58 kg |
| Ratio | Ratio | Ratio | Verhältnis | 5:1 | |

| MODEL / MODELO / MODÈLE / MODELL | A (mm) | B (mm) | C (mm) | D (mm) | E (mm) |
|----------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 549 500 | 1463 | 685 | 177 | 120 | 102 |
| 549 501 | 2063 | 1285 | 177 | 120 | 102 |



Ø 143 mm hole pattern / patrón de agujeros / gabarit de perçage / Lochbild

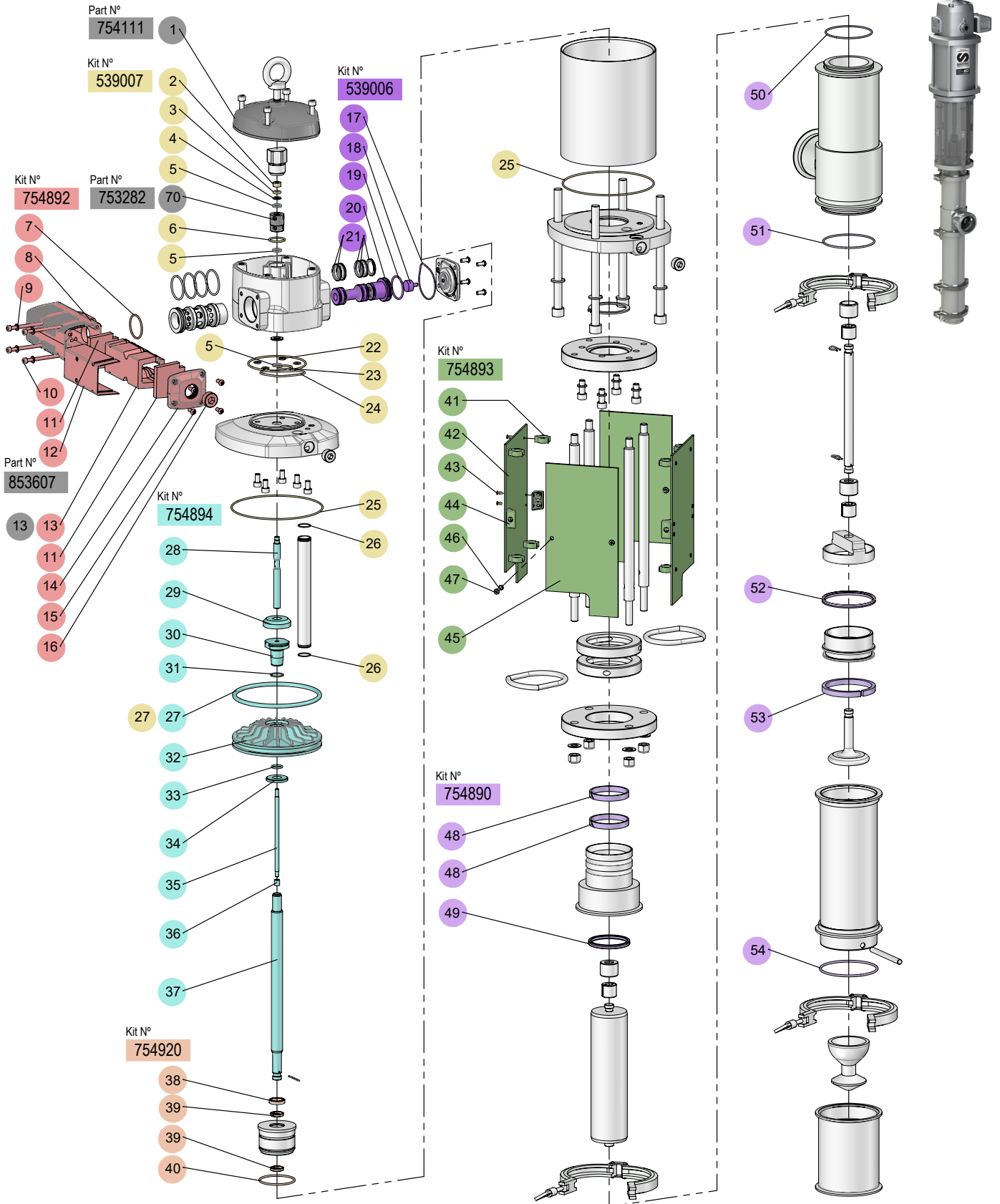
2024_11_08-12:39



5:1 RATIO AIR OPERATED SANITARY PUMP QKD PM60
 BOMBA NEUMÁTICA DE TINTA PM60, RATIO 5:1
 POMPE PNEUMATIQUE À ENCRE PM60, RAPPORT 5:1
 DRUCKLUFTBETRIEBENE TINTENPUMPE PM60, VERHÄLTNIS 5:1

Part #

549500
 549501
 549502



KITS

| Part # | Pos. | Description | Descripción | Description | Beschreibung | Info |
|--------|---|-----------------------|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|------|
| 539006 | 5x(17), 18, 19, 20, 21 | Spool + Seals Kit | Kit Corredera + Juntas | Kit Coulissant + Joints | Spul-Dichtungen Kit | - |
| 539007 | 2, 3, 4, 3x(5), 6, 4x(22), 23, 24, 2x(25), 2x(26), 27 | Air Motor Seals Kit | Kit Juntas Motor Aire | Kit de Joints Moteur Pneumatique | Dichtungssatz Luftmotor | - |
| 754920 | 28, 2x(29), 30 | Air Motor Packing Kit | Kit Empaquetadura Motor de Aire | Kit Garniture Moteur Pneumatique | Dichtungssatz für Luftmotor | - |
| 754890 | 2x(38), 39, 40, 41, 42, 43, 44 | Pump Seals Kit | Kit Juntas Bomba | Kit Joints Pompe | Pumpen-Dichtungen Kit | - |
| 754892 | 7, 2x(8), 9, 4x(10), 4x(11), 12, 13, 14, 4x(15), 16 | Exhaust Muffler Kit | Kit Silenciador | Kit Silencieux Externe | Schalldämpfer Kit | - |
| 754893 | 8x(31), 16x(32), 2x(33), 4x(34), 4x(35), 4x(36), 4x(37) | Protective Guard Kit | Kit Pantalla Protección | Kit d'écran Protecteur | Schutzschirm-Kit | - |
| 754894 | 27, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54 | Air Piston Kit | Kit Émbolo de Aire | Kit de Piston Pneumatique | Luftkolben-Bausatz | - |

PARTS

| Part # | Pos. | Description | Descripción | Description | Beschreibung | Info |
|--------|------|------------------|---------------------|---------------------|---------------------------|--|
| 754111 | 1 | Top Cover | Tapa Superior | Couvercle Supérieur | Obere Abdeckung | No paint allowed on QKD Sanitary Pumps |
| 753282 | 70 | Inverter Bushing | Casquillo Inversión | Douille d'inverseur | Buchse für Wechselrichter | - |
| 853607 | 13 | Central Felt | Filtro Central | Feutre Central | Zentral Filz | - |

2024_11_08-12:39

EC CONFORMITY DECLARATION / DECLARATION CE DE CONFORMIDAD / DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ / EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

EN

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain, declares that this products:

549500, 549501, 549502

conforms with the EU Directive:

2006/42/EC

ES

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - España, declara que estos productos:

549500, 549501, 549502

cumplen con la Directiva de la Unión Europea:

2006/42/CE

FR

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Espagne, déclare que ces produits:

549500, 549501, 549502

sont conformes à la directive de l'Union Européenne:

2006/42/EC

DE

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spanien, bestätigt hiermit, dass dieses Produkt:

549500, 549501, 549502

der EG-Richtlinie(n):

2006/42/CE

**For SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Por SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Pour SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Für SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**



Pedro E. Prallong Álvarez

Production Director
Director de Producción
Directeur de Production
Produktionsleiter



www.samoaindustrial.com

